

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 贫民窟飞行员(skid Row Pilot) 000001

2. 贫民窟飞行员(skid Row Pilot) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贫民窟飞行员(Skid Row Pilot)

第1/2页

[skɪd] [roʊ] ['paɪlət]
Skid Row Pilot
滑行 排 飞行员

贫民窟飞行员

[baɪ] ['rændl] ['gærət]
By Randall Garrett
经过 兰德尔 加勒特

作者：兰德尔·加勒特

[flɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɡretɪst] ['wɜːrɪ]
Flunking a physical was the greatest worry
不及格 一个 身体的 曾是 这 最 担心

体检不合格是最令人担忧的事。

[ə; eɪ] [speɪs] ['paɪlət][hæd; həd] .
a space pilot had .
一个 空间 飞行员 有 .

一位太空飞行员曾有过这样的经历。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['wɜːrɪ] ['kendəl]
It was the one worry Kendall
它 曾是 这 一 担心 肯德尔

这是肯德尔唯一担心的事。

[ˈnevər] ['bɑːðərd] [ə'baʊt] — [ʌn'tɪl][hiː; hi][ˈlændɪd][ɑːn][mɑːrɜː]
never bothered about — until he landed on Mars
绝不 烦恼 关于 — 直到 他 登陆 在 火星

他以前从没想过这个问题——直到他登陆火星.....

[[-] [naʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːrɪz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[ˈɔːɡəst] -
August 1957
八月 -

1957年8月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɔːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['eɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpɪraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ted] ['kendəl] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['θɪnli] - [kən'si:ld] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'hi:tɪd] [ˈaʊtər] [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv]
Ted Kendall waited with thinly - concealed impatience in the unheated outer office of
泰德 肯德尔 等待 和 薄薄的 - 暗 不耐烦 在 这 未加热 外 办公室 的
[mɑ:rz] - [bræntʃ] [ʌv; əv] [speɪs] ['sɜ:rvis] ,
Mars ' branch of Space Service ,
火星 - 分支 的 空间 服务 ,

泰德·肯德尔在没有暖气的火星太空服务分部外间办公室里，带着难以掩饰的不耐烦等待着。

['kə:siŋ] [ðə; ði] [red] [teɪp] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] ['æŋkər] [ɑ:n] [ðɪs] [koʊld] , ['mɪzrəb(ə)l] ['peb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
cursing the red tape that kept him anchored on this cold , miserable pebble of a
咒骂 这 红色的 磁带 那 保留 他 锚定 在 这 寒冷的 , 悲惨的 卵石 的 一个
['plænɪt] .
planet .
行星 .

他咒骂着繁文缛节，这些繁文缛节让他被困在这个冰冷、悲惨的星球上。

" [wi:l] [hæv; həv] [ðæt] [ə'næləsis][ɪn][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['paɪlət] ['kendəl] ,
" **We'll have that analysis in just a moment , Pilot Kendall ,**
" 出色地 有 那 分析 在 只是 一个 片刻 , 飞行员 肯德尔 ,
" 我们马上就会进行分析，飞行员肯德尔。”

" [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] ['ɑ:fɪs] .
" **came the voice from the inner office** .
" 来了 这 噪音 从 这 内 办公室 :
" 里面办公室传来一个声音。”

" [pli:z] [bi:; bi]['peɪ(ə)nt] . "
" **Please be patient** . "
" 请 是 病人 . "
" 请耐心等待。

" [aɪl] [traɪ] , " ['kendəl] [graʊld] ['bɪtərli] .
" **I'll try , Kendall growled bitterly** .
" 患病的 尝试 , " 肯德尔 咆哮 苦涩地 .
" 我会试试，”肯德尔苦涩地低吼道。

[ˈæktʃuəli] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:lt] .
Actually , he thought , it was his own fault .
实际上 , 他 想法 , 它 曾是 他的 自己的 过错 .
他心想，其实都是他自己的错。

[ə; eɪ] [speɪspɪlət] [hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['ri:fleks] ['tʃe,kʌp] ['evri] [sɪks] [mʌnθs] ,
A spacepilot had to have a reflex checkup every six months ,
一个 太空飞行员 有 到 有 一个 反射 清理 每一个 六 几个月 ,
宇航员必须每六个月进行一次反射检查。

[tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪriəd] [splɪt] - ['sekənd]
to determine whether or not he was still capable of the myriad split - second
到 决定 无论 或者 不是 他 曾是 仍然 有能力的 的 这 无数 分裂 - 第二
[dɪ'sɪʒənz] [ðæt] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] - [mɑ:rz][rʌn] .
decisions that had to be made during the course of the Earth - Mars run .
决策 那 有 到 是 制成 期间 这 课程 的 这 地球 - 火星 跑步 .
以确定他是否仍然有能力在地球-火星飞行过程中做出无数次瞬间决定。

['kendəlz] [sɪks] - [mʌnθ] [ɪg'zæm][hæd; həd] [bɪn] ['skedʒu:ld] [tu:; tə][fɔ:l] [du:] [ə'baʊt] [fɔ:r] [deɪz] ['æftər]
Kendall's six - month exam had been scheduled to fall due about four days after
肯德尔的 六 - 月 考试 有 到过 已安排 到 落下 到期的 关于 四 天 后
[hi:; hi][left] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][rʌn] .
he left Earth for his present run .
他 左边 地球 为了 他的 展示 跑步 .
肯德尔的六个月一次的体检原定于他离开地球开始这次冒险之旅后大约四天进行。

[ə; eɪ] ['mɪdˌflaɪt] [duː] - [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˈɑːp](ə)n] :
A midflight due - date of this sort gave him an option :
一个 飞行途中 到期的 - 日期 的 这 种 类 给 予 他 一个 选 项 :

这种临时变更日期给了他一个选择：

[hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ðɪ][test] [fɔːr] [deɪz] [ˈɜːrli] , [ɑːn] [ɜːrθ] ,
he could take the test four days early , on Earth ,
他 可以 拿 这 测试 四 天 早期的 , 在 地球 ,

他可以在地球上提前四天参加考试。

[ɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd][weɪt] [tɪl] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] [ænd; ənd][biː; bi] ['testɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ]
or he could wait till the journey was completed and be tested at the
或者 他 可以 等待 直到 这 旅行 曾是 完全的 和 是 测试 在 这
[mɑːrɜːz][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][rʌn] .
Mars end of the run .
火星 结尾 的 这 跑步 :

或者他可以等到旅程结束，在火星终点站接受测试。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [mɑːrɜːz] ,
He had chosen Mars ,
他 有 选定 火星 ,

他选择了火星，

[sɪns] [ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [əˈsainmənt] [ɑːn][ðə; ðɪ]
since otherwise he would have had to give up his assignment on the
自从 否则 他 会 有 有 到 给 向上 他的 任务 在 这
[kwɪːn] [ˌælɪɡˈzændrə][ænd; ənd][weɪt][tuː; tə] [drɔː] [əˈnʌðər] .
Queen Alexandra and wait to draw another .
女王 亚历山德拉 和 等待 到 画 其他 :

否则他就不得不放弃绘制亚历山德拉皇后号的任务，等待绘制另一幅图。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [helθ] , [hɪz; ɪz][ˈriːfleksɪz][wɜːr; wər] [faɪn] ,
He was in good health , his reflexes were fine ,
他 曾是 在 好的 健康 , 他的 反射 是 美好的 ,

他身体健康，反应灵敏。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt][tuː; tə][hɪt] [ˈeni] [snægz][ɑːn][ðə; ðɪ][mɑːrɜːz][end] .
and he didn't expect to hit any snags on the Mars end .
和 他 没有 预计 到 打 任何 障碍 在 这 火星 结尾 :

他没想到在火星那边会遇到任何阻碍。

[nɑːt] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Not much , he thought .
不是 很多 , 他 想法 :

他心想，不多。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
He rose and walked toward the door .
他 玫瑰 和 步行 朝向 这 门 :

他起身走向门口。

" ['haʊz] [ðæt] [məˈʃiːn] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ['kʌmɪŋ] ? "
" **How's that machine of yours coming ?** "
" 怎么样 那 机器 的 你的 未来 ? "

你的机器进展如何？

" [wɪə(r)] [stɪl] [kəmˈpjʊːtɪŋ] [jɔːr; jər] [kɜːrv] , [ˈpaɪlət] ['kendəl] .
" **We're still computing your curve , Pilot Kendall .**
" 是 仍然 计算 你的 曲线 , 飞行员 肯德尔 :

“我们仍在计算你的曲线，飞行员肯德尔。”

[ˈɪtl̩] [teɪk] [dʒʌst] [əˈhʌðər] [ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] .
It'll take just another moment or two .
它将 拿 只是 其他 片刻 或者 二 .

再过一两分钟就好了。

" [ˈfraʊnɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [əˈɡen] .
" Frowning , he took his seat again .
" 皱眉 , 他 采取 他的 座位 再次 .

他皱着眉头，重新坐了下来。

[hiː; hi][ˈhædnt̩] [lʊkt̩] [fɔːr; fər] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ɑːn][mɑːrɪz] .
He hadn't looked for this sort of trouble on Mars .
他 之前没有 看起来 为了 这 种类 的 麻烦 在 火星 .

他没想到会在火星上遇到这种麻烦。

[ðə; ði][ˈmɑːrj(ə)n] [bræntʃ] [ʌv; əv] [speɪs] [ˈsɜːrvɪs] [ˈdɪdnt̩] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [smuːð] [rɪfɪj(ə)nsɪ]
The Martian branch of Space Service didn't work with the same smooth efficiency
这 火星 人 分支 的 空间 服务 没有 工作 和 这 相同的 光滑的 效率
[æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] [ˈɑːfɪs] .
as the Earth office .
作为 这 地球 办公室 .

火星太空服务分部的运作效率不如地球分部流畅。

[ðer; ðər] , [juː; jʊ] [wɔːkt̩] [ɪn] , [let̩][ðə; ði][kəmˈpjʊːtər][rʌn][juː; jʊ][ˈoʊvər] ,
There , you walked in , let the computer run you over ,
那里 , 你 步行 在 , 让 这 电脑 跑步 你 超过 ,
你走了进去，让电脑把你碾压过去。

[ænd; ənd][ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] [jʊr; jər][ˈlaɪs(ə)ns][wʌz; wəz] [stæmpt̩] [fɔːr; fər] [əˈhʌðər] [sɪks] - [mʌnθ]
and in ten minutes your license was stamped for another six - month
和 在 十 分钟 你的 执照 曾是 盖章 为了 其他 六 - 月
[ɪkˈstenʃ(ə)n] .
extension .
扩大 .

十分钟后，你的驾照就被盖章，再次延期六个月。

[hɪr] [θɪŋz] [wɜːrkt̩] [ˈdɪfrəntli] .
Here things worked differently .
这里 事物 工作 不同 .

这里的情况有所不同。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm] [tuː] [deɪz] [dʒʌst][tuː; tə][ɡet̩][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] — [tuː] [deɪz] [ɪn]
It had taken him two days just to get an appointment — two days in
它 有 已采取 他 二 天 只是 到 得到 一个 预约 — 二 天 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈwɒndəd] [θruː] [mɑːrɪz] [ˈsɪti] ,
which he wandered through Mars City ,
哪个 他 漫步 通过 火星 城市 ,

他花了整整两天时间才预约上——这两天他都在火星城里闲逛。

[ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] ,
lonely and bitter ,
孤独 和 苦的 ,

孤独而痛苦

[ˈʃʊdəɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːtɪŋ][koʊld][ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ˈhoʊmsɪk] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈkæθi]
shuddering in the biting cold and feeling homesick for Earth and Kathy
颤抖 在 这 咬 寒冷的 和 感觉 想家 为了 地球 和 凯西
[ænd; ənd] [ɡʊd] [wɔːrm] [er] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈɑːksɪdʒən][ɪn][aɪˈtiː] .
and good warm air with some oxygen in it .
和 好的 温暖的 空气 和 一些 氧 在 它 .

在刺骨的寒冷中瑟瑟发抖，想念地球、想念凯西、想念温暖潮湿、富含氧气的空气。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɪg'zæm] — [ænd; ənd] , [ʌnə'kaʊntəbli] , [ðeɪ] [ri'kwɛstɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
Then he had his exam — and , unaccountably , they requested him to
然后 他 有 他的 考试 — 和 , 无故 , 他们 请求 他 到
[rɪ'tɜ:rn][ðə; ði][nekst] [deɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][,ɑ:r 'i:] - [test] .
return the next day for a re - test .
返回 这 下一个 天 为了 一个 关于 - 测试 :
然后他参加了考试——但令人费解的是, 他们要求他第二天回来参加补考。

[ə; eɪ][,ɑ:r 'i:] - [test] ?
A re - test ?
一个 关于 - 测试 ?

重新测试?

[wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [fɔ:r; fər] ?
What the devil for ?
什么 这 魔鬼 为了 ?

这到底是怎么回事?

[wen] [ˈkendəl] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] ,
When Kendall had returned ,
什么时候 肯德尔 有 返回 ,

肯德尔回来后,

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈʃɪvərɪŋ] [nɑ:t][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəʊld][ʌv; əv][mɑ:rz][bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
he had been shivering not only with the cold of Mars but with
他 有 到过 瑟瑟发抖 不是 仅有的 和 这 寒冷的 的 火星 但 和
[æprɪˈhenʃn] .
apprehension .
忧虑 .

他不仅因为火星的寒冷而瑟瑟发抖, 也因为恐惧而颤抖。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
He looked at his hands .
他 看起来 在 他的 双手 .

他看了看自己的双手。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈstedi] .
They seemed to be steady .
他们 似乎 到 是 稳定的 .

他们看起来很沉稳。

[wɜ:z; wər][hɪz; ɪz][ˈri:ˌfleksɪz] [ˈwerɪŋ] [aʊt] ?
Were his reflexes wearing out ?
是 他的 反射 穿着 出去 ?

他的反应速度是不是减慢了?

[wʌz; wəz][hi:; hi] [wɑ:ʃt] - [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [speɪspɪlət] ?
Was he washed - up as a spacepilot ?
曾是 他 洗过 - 向上 作为 一个 太空飞行员 ?

他是不是已经过气的太空飞行员了?

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
He didn't know .
他 没有 知道 .

他不知道。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [su:n] [ɪ'nʌf] .
The machine was going to tell him that soon enough .
这 机器 曾是 去 到 告诉 他 那 很快 足够的 .

机器很快就会告诉他这一点。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .
The door opened .
这 门 打开 ；

门开了。

[ə; eɪ] [waɪt] - [smɑːkt] [kəm'pjʊ:tər] [tek'nɪ(ə)n] ['werɪŋ] [ðə; ði]['kɑːmɪt] - [ɪn'sɪɡniə][ʌv; əv] [speɪs] ['sɜːrvɪs]
A white - smoked computer technician wearing the comet - insignia of Space Service
一个 白色的 - 烟熏 电脑 技术员 穿着 这 彗星 - 徽章 的 空间 服务
[keɪm] [aʊt] ,
came out ,
来了 出去 ；

一名身穿白色工作服、佩戴太空服务公司彗星标志的电脑技术员走了出来。

['fraʊnɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ənd] ['rɪflɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv]['pepərz] .
frowning uneasily and riffling a sheaf of papers .
皱眉 不安地 和 划线 一个 捆 的 文件 ；

他不安地皱着眉头，翻动着一叠文件。

['kendəl] [stʊd] [ʌp] .
Kendall stood up .
肯德尔 站立 向上 ；

肯德尔站了起来。

" [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] ; [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][get]['ɡoʊɪŋ][ɑːn][maɪ][rɪ'tɜːrn] [rʌn] .
" It's about time ; I'd like to get going on my return run .
" 它是 关于 时间 ； ID 喜欢 到 得到 去 在 我的 返回 跑步 ；
“是时候了；我想开始我的回归之旅。”

['wɜːz, 'hwɜːz][maɪ]['ləɪs(ə)ns] ?
Where's my license ?
在哪里？ 我的 执照 ？

我的驾照在哪儿？

" [ðə; ði] [tek'nɪ(ə)n] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" The technician stared at him strangely for a moment .
" 这 技术员 凝视 在 他 奇怪的 为了 一个 片刻 ；
技术员奇怪地盯着他看了一会儿。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['mɪstər] . ['kendəl] .
" I'm sorry , Mr . Kendall .
" 我是 对不起 ， 先生 ； 肯德尔 ；

“对不起，肯德尔先生。”

[aɪ][kɑːnt] [ɡɪv] [juː; jʊ][jɔːr; jər]['ləɪs(ə)ns] .
I can't give you your license .
我 不能 给 你 你的 执照 ；

我不能给你颁发驾照。

[ðə; ði][kəm'pjʊ:tər] [fʊz] [ðæt] [jʊə(r)] [noʊ][lɔːŋɡər][fɪt][tuː; tə]['paɪlət][ə; eɪ] [spɜːsgoʊɪŋ] ['ves(ə)l] .
The computer shows that you're no longer fit to pilot a spacegoing vessel .
这 电脑 演出 那 你是 不 更长 合身 到 飞行员 一个 太空旅行 血管 ；
电脑显示你已不再适合驾驶太空飞船。

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['kendəl] ['dɪdnt] [rɪ'ækt] .
" For an instant Kendall didn't react .
" 为了 一个 立即的 肯德尔 没有 反应 ；

肯德尔一时没有反应过来。

[ðen] [aɪ 'tiː][hɪt][hɪm; ɪm] .
Then it hit him .
然后 它 打 他 ；

然后他突然明白了。

[ðə; ði] [tek'ni](ə)n] [hæd; həd] [kɔ:ld] [him; ɪm]['mɪstər] . ['kendəl] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['paɪlət] ['kendəl] .
The technician had called him Mr . Kendall instead of Pilot Kendall .
这 技术员 有 称为 他 先生 : 肯德尔 反而 的 飞行员 肯德尔 :
技术人员称呼他为肯德尔先生，而不是肯德尔飞行员。

[ðæt] [ment] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] .
That meant only one thing .
那 意思是 仅有的 一 事物 :

那只能说明一件事。

[hi:; hi] [blɪŋkt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He blinked and shook his head .
他 眨眼 和 摇晃 他的 头 :

他眨了眨眼，摇了摇头。

" [jʊə(r)] ['kɪdɪŋ] .
" **You're kidding** .
" 你是 开玩笑 :

你在开玩笑吧。

[ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][dʒʊʊk] .
This is some kind of joke .
这 是 一些 种类 的 开玩笑 :

这一定是某种玩笑。

[aɪ]['nevər] [felt] ['betər] [ɪn][maɪ][laɪf] . "
I never felt better in my life . "
我 绝不 毛毡 更好的 在 我的 生活 : "

我感觉这辈子从未如此之好。

" [aɪm][dʒʌst] ['du:ɪŋ] [maɪ][dʒɑ:b] , ['mɪstər] . ['kendəl] .
" **I'm just doing my job , Mr . Kendall .**
" 我是 只是 正在做 我的 工作 , 先生 : 肯德尔 :

“我只是在做我的工作，肯德尔先生。”

[ðə; ði][kəm'pju:tər] [sez] [noʊ] — [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt]['ɑ:rgju:] .
The computer says no — and I can't argue .
这 电脑 说道 不 — 和 我 不能 争论 :

电脑显示不行——我无话可说。

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ju:; jʊ][æŋ; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [sər'tɪfɪkət] . "
I'll have to refuse you an extension of your certificate . "
患病的 有 到 拒绝 你 一个 扩大 的 你的 证书 : "

我不得不拒绝你延长证书期限的请求。

" [bʌt; bət] [ðæt] [mi:nz] — [hel] , [mæn] , [ðə; ði][æliɡ'zændrəz] [du:] [tu:; tə][blæst][ɔ:f][fɔ:r; fər] [z:rθ]
" **But that means — hell , man , the Alexandra's due to blast off for Earth**
" 但 那 方法 — 地狱 , 男人 , 这 亚历山德拉的 到期的 到 爆炸 离开 为了 地球
[tə'naɪt] !
tonight !
今晚 :

“但这意味着——天哪，伙计，亚历山德拉号今晚就要发射升空前往地球了！”

[haʊ] — "
How — "
如何 — "

如何-

" [wi:v] [ɔ:l'redi] [ə'lɜ:t] [æŋ; ən][ɔ:f] - ['du:ti]['paɪlət][tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] , ['mɪstər] . ['kendəl] .
" **We've already alerted an off - duty pilot to take your place , Mr . Kendall .**
" 我们已经 已经 已发出警报 一个 离开 - 责任 飞行员 到 拿 你的 地方 , 先生 : 肯德尔 :

“我们已经通知了一位休班飞行员来代替您，肯德尔先生。”

" ['nʌmli] [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [haʊ] [du:] [ai] [get] [bæk] [tu:; tə] [z:rθ] [ðen] ?
" **Numbly** **he** **said** , " **And** **how** **do** **I** **get** **back** **to** **Earth** **then** ?

他麻木地说：“那我该如何回到地球呢？”

['hɪtʃhaɪk] ? "
Hitchhike ? "
搭便车 ? "

搭便车？

" [ðeəz; ðəz] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] [æɪg'zændrə] , ['mɪstər] . ['kendəl] .
" **There's** **room** **on** **the** **passenger** **list** **of** **the** **Queen** **Alexandra** , **Mr** . **Kendall** .

“肯德尔先生，亚历山德拉皇后号的乘客名单上还有空位。”

[ðə; ði] [fi:] [ɪz] — [let][em 'i:] [si:] — [ert] ['θaʊz(ə)nd][ˈdɔ:ləz, 'dɒləz] . "
The **fee** **is** — **let** **me** **see** — **eight** **thousand** **dollars** . "

费用是——让我想想——八千美元。

" [ert] ['ðəʊz] — " [hi:; hi] [stɔ:pt] .
" **Eight** **thous** — " **He** **stopped** .
" 八 千 — " 他 停止 .

“八千——”他停住了。

[æz; əz][ə; eɪ] [kæ'ʃiəd] - [aʊt] ['speɪsmæn] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ə; eɪ][fæt] ['penʃən] :
As **a** **cashiered** - **out** **spaceman** **he** **was** **entitled** **to** **a** **fat** **pension** :

作为一名退役宇航员，他有权领取丰厚的退休金：

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] [jɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
five **thousand** **a** **year** **for** **the** **rest** **of** **his** **life** .

他余生每年可获得五千块。

[bʌt; bət] [ert] ['θaʊz(ə)nd] [raɪt] [naʊ] [wʊd] [waɪp] [aʊt][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] , [wʊd] —
But **eight** **thousand** **right** **now** **would** **wipe** **out** **his** **savings** , **would** —

但现在八千块钱会让他倾家荡产，会——

[noʊ] . ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ] ['sɜ:dzd] [θru:] [hɪm; ɪm] .
No . **Sudden** **rage** **surged** **through** **him** .

不。一股突如其来的怒火涌上心头。

" ['dæmɪt] , [let][em 'i:] [si:] [ðoʊz] ['pepərz] !
" **Dammit** , **let** **me** **see** **those** **papers** !
" 该死 , 让 我 看 那些 文件 !

“该死，让我看看那些文件！”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [feɪk] !
This **is** **a** **fake** !
这 是 一个 伪造的！

这是假的！

['sʌmbɑ:di] ['wʌnts][em 'i:] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvis] , [ðæts] [ɔ:l] !
Somebody **wants** **me** **out** **of** **the** **Service** , **that's** **all** !

有人想让我离开军队，仅此而已！

[sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜ:rɪkt] [test] !
Six **months** **ago** **I** **had** **a** **perfect** **test** !
六 几个月 前 我 有 一个 完美的 测试！

六个月前我考了一次满分！

" [ðə; ði][klɜ:rk] [ˈsmu:ðli] [pʊt][ðə; ði][ˈpepərz][brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
" The clerk smoothly put the papers behind his back .
" 这 职员 顺利 放 这 文件 在后面 他的 后退 .

职员动作利落地把文件藏到了身后。

" [aɪm] [ˈsɑ:ri] , [ˌregjuˈleɪ(ə)nz][fəˈbɪd] — "
" I'm sorry , regulations forbid — "
" 我是 对不起 , 法规 禁止 — "

“抱歉，规定禁止——”

" [tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ˌregjuˈleɪ(ə)nz] !
" To hell with regulations !
" 到 地狱 和 法规 !

去他妈的规章制度！

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [θroʊn] [aʊt] , [du:][ju:; jʊ][ˌʌndərˈstænd] ?
I'm going to be thrown out , do you understand ?
我是 去 到 是 抛掷 出去 , 做 你 理解 ?

我会被赶出去的，你明白吗？

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðoʊz] [test] [rɪˈzʌlts] ! "
I want to see those test results ! "
我 想 到 看 那些 测试 结果 ! "

我想看看那些检测结果！

" [ɪts] [ˈɪmpɒs] —
" It's imposs —
" 它是 不可能 —

“这不可能——”

" [ˈkendəl] [li:pt] .
" Kendall leaped .
" 肯德尔 跳跃 .

肯德尔跳了起来。

[ðə; ði][klɜ:rk] [went] [waɪd] - [aɪd] [ɪn] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [æz; əz][ðə; ði][ˈbɜ:rlɪ] [ˈspeɪsmæn] [spræŋ] [fɔ:r; fər]
The clerk went wide - eyed in astonishment as the burly spaceman sprang for
这 职员 去 宽的 - 眼睛 在 惊讶 作为 这 魁梧的 太空人 弹簧 为了

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

只见身材魁梧的宇航员扑向店员，店员惊讶地瞪大了眼睛。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈkendəl] [ˈlændɪd][dʒʌst] [brˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
He jumped back , and Kendall landed just before him .
他 跳了起来 后退 , 和 肯德尔 登陆 只是 前 他 .

他向后跳去，肯德尔抢在他前面落地。

[ˈkendəl] [rɪpt] [ə; eɪ][fɪst] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [smæft] [ˌaɪ ˈti:][ɪntu:][ðə; ði][ˈmænz]
Kendall ripped a fist up from his knees and smashed it into the man's
肯德尔 撕裂 一个 拳头 向上 从 他的 膝盖 和 粉碎 它 进入 这 男人的

[dʒɔ:] ,
jaw ,
颞 ,

肯德尔猛地从膝盖间抬起拳头，狠狠地打在了那人的下巴上。

[ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈfjʊəri][ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɑ:rlməs] [klɜ:rk] .
taking out all his fury and resentment on the harmless clerk .
采取 出去 全部 他的 愤怒 和 怨恨 在 这 无害 职员 .

他将所有的愤怒和怨恨都发泄在了无辜的店员身上。

[ðə; ði] [peɪl] [mæn] ['krʌmpld] [ænd; ənd] [sægd] ['bækwərd] , ['maʊðɪŋ] [stʌnd] ['siləblz] .
The pale man crumpled and sagged backward , mouthing stunned syllables .
这 苍白 男人 皱巴巴的 和 下垂 落后 , 嘴巴 目瞪口呆 音节 .

脸色苍白的男人瘫倒在地，向后踉跄，嘴里发出惊愕的低语。

['kendəl] [hɪt][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd][hi;; hi] [fel] .
Kendall hit him again and he fell .
肯德尔 打 他 再次 和 他 跌倒 .

肯德尔又打了他一拳，他倒下了。

" [aɪ][wɑ:nt] [ðoʊz] ['pepərz] !
" **I want those papers !**
" 我 想 那些 文件 !

“我要那些文件！ ”

" [hi;; hi] [dʒʌmpt] ['fɔ:rwərd][ə'tɑ:p][ðə; ði][mæn] , [traɪd] [tu;; tə][tɜ:rn][hɪm; ɪm]['oʊvər] ,
" **He jumped forward atop the man , tried to turn him over ,**
" 他 跳了起来 向前 顶部 这 男人 , 尝试 到 转动 他 超过 ,

他跳到那人身上，试图把他翻过来。

[get][ðə; ði][kəm'pjʊ:tər] [rɪ'pɔ:rts] [stɪl] [klʌtʃt] [ɪn][ðə; ði] [tek'nɪʃənz] [hænd] .
get the computer reports still clutched in the technician's hand .
得到 这 电脑 报告 仍然 紧握 在 这 技术人员 手 .

拿到技术人员手里还紧紧攥着的电脑报告。

[blaɪnd][reɪdʒ] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
Blind rage swept over him .
瞎的 愤怒 扫荡 超过 他 .

一股盲目的愤怒席卷了他。

[ðə; ði][klɜ:rk] , [deɪzd] [ænd; ənd] [nɪr] [ʌn'kɑ:ŋəsənəs] , [hʌŋ] [ɑ:n][tu;; tə][ðem; ðəm] ['grɪmli] .
The clerk , dazed and near unconsciousness , hung on to them grimly .
这 职员 , 茫然 和 靠近 无意识 , 悬挂 在 到 他们 阴沉地 .

店员神情恍惚，几乎失去意识，紧紧抓住它们不放。

['kendəl] [felt][hændz][dɪg]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər,bleɪdz] .
Kendall felt hands dig into his shoulderblades .
肯德尔 毛毡 双手 挖 进入 他的 肩胛骨 .

肯德尔感到有人用手掐住了他的肩胛骨。

" [get] [ɔ:f] [hɪm; ɪm] , " ['sʌmwʌŋ] [grauld] .
" **Get off him ,** " **someone growled .**
" 得到 离开 他 , " 某人 咆哮 .

“放开他！ ”有人低声吼道。

[ə; eɪ] [ni:] [θʌdɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [bæk] , ['sendɪŋ] ['ʃaʊə-z] [ʌv; əv][spɑ:rkz] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
A knee thudded against his back , sending showers of sparks before his eyes .
一个 膝盖 砰的一声 反对 他的 后退 , 发送 淋浴 的 火花 前 他的 眼睛 .

膝盖重重地撞在他的背上，在他眼前迸发出阵阵火花。

" [get] [ʌp] !
" **Get up !**
" 得到 向上 !

“起床！

" [hi;; hi][wʌz; wəz] ['drægd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **He was dragged to his feet .**
" 他 曾是 拖拽 到 他的 脚 .

他被人拖了起来。

[θri:] ['paʊərf(ə)] - ['lʊkɪŋ] ['mɑ:ɾj(ə)n] [pə'li:smən] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['fɪŋgərɪŋ] ['hevi] ['wʊd(ə)n]
Three powerful - looking Martian policemen stood over him , fingering heavy wooden
三 强大的 - 寻找 火星 人 警察 站立 超过 他 , 指法 重的 木制的
['trʌntʃənz] ['ɑ:mɪnəsli] .
truncheons ominously .
警棍 不祥地 .

三个看起来很强壮的火星警察站在他面前，阴森森地摆弄着沉重的木制警棍。

" [wʊts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hɪr] ?
" **What's the trouble here ?**
" 是什么 这 麻烦 这里 ?

“这里出了什么问题？ ”

" [wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [æskt] .
" **one of them asked** .
" 一 的 他们 问 .

其中一人问道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['nɪrli] ['sev(ə)n] [fi:t] [tʊ:l] .
He was a blueskin nearly seven feet tall .
他 曾是 一个 - 几乎 七 脚 高的 .

他是个身高近七英尺的蓝皮肤人。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [weɪd] [θri:] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['mʌs(ə)l] .
He must have weighed three hundred pounds , and it was all muscle .
他 必须 有 称重 三 百 磅 , 和 它 曾是 全部 肌肉 .

他体重肯定有三百磅，而且全是肌肉。

" ['sʌm,wənz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['swɪnd(ə)l][em 'i:] — " ['kendəl] [br'gæn] .
" **Someone's trying to swindle me — " Kendall began** .
" 某人的 尝试 到 骗取 我 — " 肯德尔 开始 .

“有人想骗我——”肯德尔开口说道。

" [let] [hɪm; ɪm] [spi:k] , ['bʌdi] .
" **Let him speak , buddy** .
" 让 他 说话 , 伙伴 .

让他说吧，伙计。

[hi:; hi][wɜ:ɾks] [hɪr] . " **He works here** . "
他 作品 这里 . "

他在这里工作。

" [ðɪs] [mæn] , " [ðə; ði][klɜ:ɾk] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ]['fɔ:ɾmər] [ɪm'plɔɪi:] [ʌv; əv] [speɪs] ['sɜ:ɾvɪs] .
" **This man , the clerk said , is a former employee of Space Service** .
" 这 男人 , 这 职员 说 , " 是 一个 以前的 员工 的 空间 服务 .

“这个人，”店员说，“是太空服务公司的前雇员。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['nəʊtɪfaɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑ:ɾdʒ] ,
He was just notified of his discharge ,
他 曾是 只是 已通知 的 他的 释放 ,

他刚刚接到退伍通知。

[ænd; ənd][fɔ:ɾ; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [teɾk] [aɪ 'ti:] [aʊt] ['pɜ:ɾsənəli] [ɑ:n][em 'i:] . " **and for some reason decided to take it out personally on me** . "
和 为了 一些 原因 决定 到 拿 它 出去 亲自 在 我 . "

不知为何，他决定把气撒在我身上。

" [ðæt] [soʊ] ?
" **That so ?**
" 那 所以 ?

真是这样吗？

[oʊ'keɪ] , [frend] .
Okay , friend .
好的 , 朋友 .

好的，朋友。

[kʌm] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ju: 'es] . "
Come on with us . "
来 在 和 我们 . "

跟我们一起走吧。

" [noʊ] , " ['kendəl] [snæpt] .
" **No , " Kendall snapped** .
" 不 , " 肯德尔 啪啪 .

“不,”肯德尔厉声说道。

[hiː; hi][ˈboʊltɪd][pæst][ðə; ði][bɪɡ] - [ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd][ˈwaɪldli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] — [bʌt; bət][ə; eɪ]
He bolted past the big blueskin and started wildly for the door — but a
他 螺栓连接 过去的 这 大的 - 和 开始 疯狂地 为了 这 门 — 但 一个
[hænd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] .
hand caught him .
手 捕捉 他 .

他飞快地冲过那个高大的蓝皮肤人，疯狂地朝门口跑去——但一只手抓住了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægd] [bæk] .
He was dragged back .
他 曾是 拖拽 后退 .

他被拖了回去。

[æn; ən][ˈoʊpən][pɑ:m] , ['kæləst] [ænd; ənd][ˈhɔ:rni] , [kræft] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
An open palm , calloused and horny , crashed into his face .
一个 打开 棕榈 , 粗糙的 和 好色 , 崩溃了 进入 他的 脸 .

一只粗糙、布满老茧的手掌狠狠地打在他的脸上。

[ðen] [ə'nʌðər] .
Then another .
然后 其他 .

然后又一个。

[ðen] [ə; eɪ][fɪst] [nɑ:kt] [ðə; ði] [er] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
Then a fist knocked the air out of his stomach .
然后 一个 拳头 敲门 这 空气 出去 的 他的 胃 .

然后一记重拳击中了他的腹部，让他喘不过气来。

[hiː; hi] ['dʌblɪd] [ʌp] .
He doubled up .
他 双倍 向上 .

他加倍努力。

" [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][,em 'iː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['læɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][fɪsts][ænd; ənd] [fi:t] .
" **Get away from me** , " **he muttered , lashing out with fists and feet** .
" 得到 离开 从 我 , " 他 低声说道 , 鞭打 出去 和 拳头 和 脚 .

“离我远点！”他低声咒骂着，挥舞着拳脚攻击。

[ðə; ði] [θriː] - [læft] ['hɑ:rʃli] [ænd; ənd][kloʊzd][ɪn] .
The three blueskins laughed harshly and closed in .
这 三 - 笑了 严厉地 和 关闭 在 .

三个蓝皮肤人发出刺耳的笑声，并向他们逼近。

[ðer; ðər] [bloʊz] [dɪ'sendɪd] [wʌn][ˈæftər] [ə'nʌðər] .
Their blows descended one after another .
他们的 打击 下降 一 后 其他 .

他们的拳头接连落下。

[ˈkɛndəl] [spʌn] [ˈdɪzɪli] , [beˈləʊɪŋ] [ɪn][ˈæŋɡər][ænd; ənd][peɪn] , [ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd][tu:; tə][ˈtɑ:p(ə)] .
Kendall spun dizzily , bellowing in anger and pain , and started to topple .
肯德尔 旋转 晕眩地 , 咆哮 在 愤怒 和 疼痛 , 和 开始 到 倾倒 .
肯德尔头晕目眩地旋转着, 愤怒和痛苦地大叫着, 开始摇摇晃晃。

[aɪˈti:] [ˈɪznt] [fer] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ɪn][ðə; ði][ləst][dɪm][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəsnəs] .
It isn't fair , he thought in the last dim moment of consciousness .
它 不是 公平的 , 他 想法 在 这 最后的 暗淡 片刻 的 意识 .
在意识模糊的最后一刻, 他心想: 这不公平。

[aɪˈti:][dʒʌst][ˈɪznt] [fer] .
It just isn't fair .
它 只是 不是 公平的 .
这太不公平了。

[hi:; hi] [wʊk] [ʌp] [ˈʃɪvəriŋ] , [ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈplænit][ɔ:r] [tu:] [hæd; həd][ˈfɔ:lən][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
He woke up shivering , feeling as if a planet or two had fallen on him .
他 觉醒 向上 瑟瑟发抖 , 感觉 作为 如果 一个 行星 或者 二 有 倒下 在 他 .
他醒来时浑身发抖, 感觉好像有一两颗星球砸在了他身上。

[ðoʊz] - [du:][ə; eɪ][dʒɑ:b] [wen] [ðeɪ] [bi:t] [ə; eɪ][mæn][ʌp] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
Those blueskins do a job when they beat a man up , he thought .
那些 - 做 一个 工作 什么时候 他们 打 一个 男人 向上 , 他 想法 .
他心想, 那些蓝皮肤的家伙揍人真够狠的。

[ˈstɪfli] [hi:; hi] [roʊld] [ˈoʊvər] .
Stiffly he rolled over .
僵硬地 他 滚动 超过 .
他僵硬地翻了个身。

[ðə; ði] [ˈtʃɪlɪŋ] [ˈwaɪndz][ʌv; əv][mɑ:rz] [keɪm] [ˈrɔ:rɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][baɪt][æt; ət][hɪm; ɪm] .
The chilling winds of Mars came roaring down to bite at him .
这 令人不寒而栗 风 的 火星 来了 咆哮 向下 到 咬 在 他 .
火星上凛冽的寒风呼啸而下, 刺骨地吹拂着他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌtər] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [spɛrs] [ˈsɜ:rvis] [ˈɑ:fɪs] ,
He was lying in the gutter outside the Space Service office ,
他 曾是 说谎 在 这 排水沟 外部 这 空间 服务 办公室 ,
他躺在太空服务办公室外的水沟里。

[sprɔ:ld] [aʊt][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [ˈlaɪɪŋ] [ˈkæʒuəli] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] [laɪk] [ˈeni] [drʌŋks] .
sprawled out with one hand lying casually along the sidewalk like any drunk's .
蔓延 出去 和 一 手 说谎 随意地 沿着 这 人行道 喜欢 任何 醉汉 .
他四仰八叉地躺着, 一只手随意地搭在人行道上, 就像任何一个醉汉的手一样。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [nʌm] [ɔ:l][ˈoʊvər] .
He was numb all over .
他 曾是 麻木的 全部 超过 .
他全身麻木。

[nʌm] [ænd; ənd][ˈkoʊld] .
Numb and cold .
麻木的 和 寒冷的 .
麻木和冰冷。

[ˈsləʊli] [hi:; hi][brɪˈɡæn][tu:; tə] [rɪˈmembər] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌtər] ,
Slowly he began to remember why he was down here in the gutter ,
缓慢地 他 开始 到 记住 为什么 他 曾是 向下 这里 在 这 排水沟 ,
他慢慢开始想起自己为什么会流落到这阴沟里。

[ænd; ənd][ˈæŋɡər][brɪˈɡæn][tu:; tə][wɔ:rm][hɪm; ɪm] .
and anger began to warm him .
和 愤怒 开始 到 温暖的 他 .
愤怒开始让他感到温暖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɑːʃt] - [ʌp] .
He was washed - up .
他 曾是 洗过 - 向上 .

他已经过气了。

[θruː] .
Through .
通过 .

通过。

[æt; ət] ['twenti] - ['sev(ə)n][hɪz; ɪz] [kə'riː] [æz; əz][ə; ei] [speɪspɪlət] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
At twenty - seven his career as a spacepilot was over ,
在 二十 - 七 他的 职业 作为 一个 太空飞行员 曾是 超过 ,
27岁时，他的太空飞行员生涯结束了。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['buːtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] ['sɜːrvɪs] ['ɑːfɪs] [wɪ'ðəʊt] ['serəməʊni] .
and he had been booted out of the Space Service office without ceremony .
和 他 有 到过 已启动 出去 的 这 空间 服务 办公室 没有 仪式 .
他被毫不留情地赶出了太空服务办公室。

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌk] [hɪr] [ɑːn][mɑːrɪz][wɪð; wɪθ][ə'baʊt] [ten]['dɑːləz, 'dɔləz][ɪn]
Worse than that — he was stuck here on Mars with about ten dollars in
更糟 比 那 — 他 曾是 卡住 这里 在 火星 和 关于 十 美元 在
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
his pocket .
他的 口袋 .
更糟糕的是——他被困在火星上，口袋里只有大约十美元。

[aɪ'tiː] [wʊd] [kɔːst] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd][tuː; tə][get] [bæk] [hoʊm] .
It would cost eight thousand to get back home .
它 会 成本 八 千 到 得到 后退 家 .
回家要花八千美元。

[eɪt] ['θaʊz(ə)nd] — [ænd; ænd] ['kæθi] [wɪð; wɪθ][ə; ei]['beɪbi] ['kæmɪŋ] , [ænd; ænd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ]
Eight thousand — and Kathy with a baby coming , and him with no
八 千 — 和 凯西 和 一个 婴儿 未来 , 和 他 和 不
[dʒɑːb] [naʊ] .
job now .
工作 现在 .
八千块——凯西即将临盆，而他现在又失业了。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; ei][mæn] [kɪl] [hɪm'self] .
It was enough to make a man kill himself .
它 曾是 足够的 到 制作 一个 男人 杀 他自己 .
这足以让人自杀。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] ['wɪrəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
He started to pull himself wearily to his feet ,
他 开始 到 拉 他自己 疲劳 到 他的 脚 ,
他开始挣扎着站起身来，显得十分疲惫。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] ['mʌslz] ['wʊdnt] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm][ænd; ænd][hiː; hi] [sægd] ['ɪntuː][ə; ei][lɪmp]
but his aching muscles wouldn't support him and he sagged into a limp
但 他的 疼痛 肌肉 不会 支持 他 和 他 下垂 进入 一个 跛行
[hiːp] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrb] .
heap on the side of the curb .
堆 在 这 边 的 这 抑制 .
但他酸痛的肌肉无法支撑他的身体，他瘫倒在路边，像一堆软绵绵的残肢。

[hɪz; ɪz] [hed] [draːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
His head dropped into his hands .
他的 头 掉落 进入 他的 双手 .
他低下头，双手捂住了脸。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['tɪrlɪs] ['sɒbz] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .
A couple of tearless sobs shook him .
一个 夫妻 的 无泪 啜泣 摇晃 他 .
他被几声无泪的抽泣惊醒。

[ə; eɪ][mæn] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['betər] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] , [hi:; hi][təʊld][hɪm'self] .
A man ought to be better prepared for things like this , he told himself .
一个 男人 应该 到 是 更好的 准备 为了 事物 喜欢 这 , 他 讲述 他自己 .
他告诉自己，男人应该对这类事情做好更充分的准备。

[wʌn] ['mɪnɪt] [ə; eɪ][tɑ:p] - [flaɪt] ['speɪsmæn] ;
One minute a top - flight spaceman ;
一 分钟 一个 顶部 - 航班 太空人 ;
一分钟前还是顶尖宇航员；

[ðen] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] ['gɪvz] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [fju:] [tests] [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bʌm]
then a machine gives you a few tests and you're nothing but a bum
然后 一个 机器 给予 你 一个 很少 测试 和 你是 没有什么 但 一个 屁股
['sɒbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] .
sobbing in the gutter .
啜泣 在 这 排水沟 .
然后机器给你做几个测试，你就成了在阴沟里哭泣的流浪汉。

[ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
A hand touched his shoulder .
一个 手 感动 他的 肩膀 .
一只手搭在了他的肩膀上。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hi:; hi] [fræŋk] [ə'weɪ] .
Instinctively he shrank away .
本能地 他 缩小 离开 .
他本能地躲开了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [feɪp] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] ['fɑ:tɪŋ] .
He was in no shape for further fighting .
他 曾是 在 不 形状 为了 更远 斗争 .
他当时的身体状况已经不适合继续战斗了。

" [li:v] [em 'i:][ə'loʊn] , " [hi:; hi] [sed] ['hɑ:ləʊli] .
" **Leave me alone ,** " **he said hollowly** .
" 离开 我 独自的 , " 他 说 空心地 .
“别烦我，”他空洞地说。

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][maɪ] ['wɑ:lɪt] , [teɪk] [aɪ 'ti:] .
" **You want my wallet , take it** .
" 你 想 我的 钱包 , 拿 它 .
“你想要我的钱包，拿去吧。”

[ðeəz; ðəz][ten] [bʌks] [ɪn][aɪ 'ti:] . "
There's ten bucks in it . "
有 十 雄鹿 在 它 . "
里面有十美元。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][jɔr; jər] ['wɑ:lɪt] , ['paɪlət] ['kendəl] .
" **But I don't want your wallet , Pilot Kendall** .
" 但 我 不 想 你的 钱包 , 飞行员 肯德尔 .
“但我并不需要你的钱包，飞行员肯德尔。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][help][ju:; jʊ] .
I want to help you .
我 想 到 帮助 你 .
我想帮助你。

" ['sləʊli] ['kendəl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [nek] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
" Slowly Kendall turned his aching neck and looked up .

" 缓慢地 肯德尔 转向 他的 疼痛 脖子 和 看起来 向上 .
肯德尔缓缓转动酸痛的脖子，抬起头来。

[ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - , [tɔ:l][ænd; ənd] [brɔ:d] [laɪk] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [reɪs] .
The speaker was a blueskin , tall and broad like all his race .
这 扬声器 曾是 一个 - , 高的 和 广阔 喜欢 全部 他的 种族 .
说话者是蓝皮肤人，身材高大魁梧，就像他所在种族的所有成员一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , ['smɑɪlɪŋ] ['wɔːrmlɪ] .
He was looking down , smiling warmly .
他 曾是 寻找 向下 , 微笑 热情地 .
他低着头，脸上带着温暖的笑容。

" [juː; jʊ][kɑːnt][kɔ:l][em 'iː]['paɪlət] ['kendəl] .
" You can't call me Pilot Kendall .
" 你 不能 称呼 我 飞行员 肯德尔 .
你不能叫我飞行员肯德尔。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['paɪlət]['eni] [mɔːr] . "
I'm not a pilot any more . "
我是 不是 一个 飞行员 任何 更多的 . "
我不再是飞行员了。

" [ðæts] ['oʊnli] ['tempəreri] , " [ðə; ði] - [sed] .
" That's only temporary , " the blueskin said .
" 那就是 仅有的 暂时的 , " 这 - 说 .
“那只是暂时的，”蓝皮肤人说道。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə][dæs; dɑːs] ['ɑːmrə] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi]
" Come with me to Das Shamra , and perhaps something can be
" 来 和 我 到 达斯 沙姆拉 , 和 也许 某物 能 是
[ə'reɪndʒd] .
arranged .
安排 .
“跟我去达斯沙姆拉，或许能安排些事情。”

" ['kendəl] [keɪm] [ə'weɪk] ['ɪnstəntli] .
" Kendall came awake instantly .
" 肯德尔 来了 醒 即刻 .
肯德尔立刻醒了过来。

[hiː; hi][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪks] - [θriː] [wʌz; wəz] ['dwɔːrft] [baɪ][ðə; ði] -
He rose to his feet — and his six - three was dwarfed by the blueskin's
他 玫瑰 到 他的 脚 — 和 他的 六 - 三 曾是 矮小的 经过 这 -
['taʊəɪŋ] [haɪt] .
towering height .
参天 高度 .
他站了起来——但他六英尺三英寸的身高在蓝皮肤人的高大身高面前显得相形见绌。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɪz] [ðɪs] ?
" What the hell is this ?
" 什么 这 地狱 是 这 ?
“这到底是什么鬼东西？ ”

[huːz] [ðɪs] [dæs; dɑːs] ['ɑːmrə] , [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][em 'iː] ? "
Who's this Das Shamra , and what can he arrange for me ? "
谁是 这 达斯 沙姆拉 , 和 什么 能 他 安排 为了 我 ? "
这位达斯·沙姆拉是谁？他能帮我安排什么？

" [dæs; dɑ:s] [ʼɑ:mrə] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˈmɜ:rtʃənt] , [ˈpaɪlət] [ˈkendəl] .
" **Das Shamra is a wealthy merchant , Pilot Kendall .**
" 达斯 沙姆拉 是 一个 富裕 商人 , 飞行员 肯德尔 .

“达斯·沙姆拉是一位富有的商人，皮洛特·肯德尔。”

[welθ] [hæz; həz] [ˈmeni] [ædˈvæntɪdʒɪz] .
Wealth has many advantages .
财富 有 许多 优势 .

财富有很多好处。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ?
Will you come with me ?
将要 你 来 和 我 ?

你愿意跟我一起去吗？

" [səˈspɪʃəsli] , [ˈkendəl] [sed] , " [wer] [tu:; tə] ? "
" **Suspiciously , Kendall said , " Where to ? "**
" 可疑地 , 肯德尔 说 , " 在哪里 到 ? "

肯德尔疑惑地问道：“去哪儿？”

" [ðə; ði][houˈtel][ˈkɑ:zmɒs] .
" **The Hotel Cosmos .**
" 这 酒店 宇宙 .

“宇宙酒店。”

[dæs; dɑ:s] [ʼɑ:mrə] [ɪz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
Das Shamra is very anxious to see you .
达斯 沙姆拉 是 非常 焦虑的 到 看 你 .

达斯·沙姆拉非常渴望见到你。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒenərəs] [mæn] .
He is a very generous man .
他 是 一个 非常 慷慨的 男人 .

他是个非常慷慨的人。

" [ˈkendəl] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [tɔ:t] [ˈnevər][tu:; tə] [trʌst] [ə; eɪ] - .
" **Kendall had been long taught never to trust a blueskin .**
" 肯德尔 有 到过 长的 教授 绝不 到 相信 一个 - .

“肯德尔从小就被教导永远不要相信蓝皮肤的人。”

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [gɪv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæm] .
But in his present state of mind , he didn't give much of a damn .
但 在 他的 展示 状态 的 头脑 , 他 没有 给 很多 的 一个 该死 .

但他现在这种心境下，根本不在乎。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [nʌm] [wɪð; wɪθ][kould] , [ænd; ənd] [hu:ˈevər] [ðɪs] [dæs; dɑ:s] [ʼɑ:mrə] [wʌz; wəz] , [hi:; hi]
He was numb with cold , and whoever this Das Shamra was , he
他 曾是 麻木的 和 寒冷的 , 和 谁 这 达斯 沙姆拉 曾是 , 他
[wʌz; wəz] [ɪnˈdɔ:rz] .
was indoors .
曾是 室内 .

他冷得麻木了，而这个达斯·沙姆拉不管是谁，他都在室内。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmɒmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [ˈmætəd] .
At the moment that was all that mattered .
在 这 片刻 那 曾是 全部 那 重要 .

当时，这才是最重要的。

" [baɪ] [em ˈi:][ə; eɪ] [drɪŋk] , " [ˈkendəl] [tɔʊld][ðə; ði][ˈmɑ:r(ə)n] .
" **Buy me a drink , " Kendall told the Martian .**
" 买 我 一个 喝 , " 肯德尔 讲述 这 火星 人 .

“请我喝一杯，”肯德尔对火星人说。

" [aɪ] [ni:d] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɪk] - [em 'i:] - [ʌp] .
" **I need a little pick - me - up** .
" 我 需要 一个 小的 挑选 - 我 - 向上 .

我需要提提神。

[ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə][dæs; dɑ:s] [ˈʃɑ:mɾə] .
Then you can take me to Das Shamra .
然后 你 能 拿 我 到 达斯 沙姆拉 .

然后你可以带我去达斯沙姆拉。

" [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ˈkendəl] [stɑ:pt] [ɔ:f][æt; ət][ə; eɪ][bɑ:r][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .
" **The blueskin and Kendall stopped off at a bar at the corner** .
" 这 - 和 肯德尔 停止 离开 在 一个 酒吧 在 这 角落 .

“那个蓝皮肤人和肯德尔在街角的一家酒吧停了下来。

[ðə; ði][ˈmɑ:rj(ə)n] [ˈɔ:rdərd] [ə; eɪ][mʌg] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈsɪpɪd][mɑ:rz] [bɪr] ;
The Martian ordered a mug of the insipid Mars beer ;
这 火星 人 订购 一个 马克杯 的 这 平淡 火星 啤酒 ;

火星 人 点 了 一 杯 寡 淡 无 味 的 火 星 啤 酒 ;

[ˈkendəl] [smɜ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbraʊni] - [ɡri:n] [ˈlɪkwɪd][ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:,ki:p] , " **Kendall smirked at the brownish - green liquid and said to the barkeep** , "
肯德尔 他 冷 笑 了 一 声 。 在 这 棕 绿 色 - 绿 色 的 液 体 和 说 到 这 酒 保 , "
[ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ][ˈdʌb(ə)l] - . " **Give me a double valdoz** . "
给 我 一 个 双 倍 的 - . "
肯德尔对着那棕绿色的液体露出了得意的笑容，对酒保说：“给我来杯双份瓦尔多兹。”

" [ʃʊr] [θɪŋ] , [frend] . "
" **Sure thing , friend** . "
" 当然 事物 , 朋友 . "

“当然可以，朋友。”

" [jʊə(r)] [ˈri:əli] [ˈɡoʊɪŋ][ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [stʌf] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
" **You're really going in for the strong stuff , aren't you ?**
" 你 是 真 的 去 在 为 了 这 强 的 东 西 , 不 是 你 ?

“你这是要挑战高难度的挑战啊？ ”

" [ðə; ði][ˈmɑ:rj(ə)n] [æskt] , [æz; əz][ðə; ði][drɪŋk] [əˈraɪvd] .
" **the Martian asked , as the drink arrived** .
" 这 火 星 人 问 , 作 为 这 喝 到 达 的 .

“火星 人 问 道 ， 这 时 饮 料 送 来 了 。”

" [ðə; ði] [wei] [aɪ] [fi:l] , [aɪ] [ni:d] [aɪ 'ti:] .
" **The way I feel , I need it** .
" 这 方 式 我 感 觉 , 我 需 要 它 .

“就我的感觉而言，我需要它。”

[brˈsaɪdz] , [waɪ] [ˈset(ə)l][fɔ:r; fər][ðæt] [slʌdʒ] [ju:; jʊ][kɔ:l] [bɪr] [wen] [ðə; ði][drɪŋks] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði]
Besides , why settle for that sludge you call beer when the drinks are on the
除 了 , 为 什 么 定 居 为 了 那 污 泥 你 称 呼 啤 酒 什 么 时 候 这 饮 料 是 在 这
[haʊs] ? "
house ? "
房 子 ? "

再说，既然酒水免费，何必喝那种难喝的啤酒呢？

" [ə; eɪ] [ɡʊd] [pɔɪnt] , " [ðə; ði][ˈmɑ:rj(ə)n] [ədˈmɪtɪd] .
" **A good point , the Martian admitted** .
" 一 个 好 的 观 点 , " 这 火 星 人 承 认 .

“说得有道理，”火星 人 承 认 道 。

" [dæs; dɑ:s] [ˈʃɑ:mrə] [kæn; kən] [əˈfɔ:rd] [aɪ ˈti:] .

" Das Shamra can afford it .
" 达斯 沙姆拉 能 买得起 它 .

“达斯·沙姆拉买得起。”

" [hi:; hi] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [bɪr] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['kendəl] [pɔ:d] [ðə; ði] [ˈfaɪəri] - [daʊn] [hɪz; ɪz]

" He drained his beer , and , as Kendall poured the fiery valdoz down his

" 他 排水 他的 啤酒 , 和 , 作为 肯德尔 倾倒 这 火热 - 向下 他的
[θrəʊt] ,
throat ,
喉 ,

“他喝光了啤酒，肯德尔则把滚烫的瓦尔多兹酒灌进了他的喉咙，

[ðə; ði] - [sed] , " [hæv; həv] [əˈnʌðər] .

the blueskin said , " Have another .
这 - 说 , " 有 其他 .

蓝皮肤的人说：“再来一个。”

[aɪl] [peɪ] . "

I'll pay . "
患病的 支付 : "

我来付钱。

" [noʊ] [θæŋks] , " ['kendəl] [sed] .

" No thanks , " Kendall said .
" 不 谢谢 , " 肯德尔 说 .

“不用了，谢谢。”肯德尔说。

" - ['ɪznt] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [swɪl] [laɪk] [bɪr] .

" Valdoz isn't something you swill like beer .
" - 不是 某物 你 泔水 喜欢 啤酒 .

“瓦尔多兹酒可不是那种可以像喝啤酒一样大口吞咽的东西。”

[ænd; ənd] [aɪˈd] [dʒʌst] [æz; əz] [su:n] [feɪs] [dæs; dɑ:s] [ˈʃɑ:mrə] ['soʊbər] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .

And I'd just as soon face Das Shamra sober , thank you .
和 ID 只是 作为 很快 脸 达斯 沙姆拉 清醒 , 感谢 你 .

我宁愿清醒地面对达斯·沙姆拉，谢谢。

[lets] [goʊ] .

Let's go .
我们来吧 去 :

我们走吧。

" [ðə; ði] [ˈmɑ:rʃ(ə)n] [spʌn] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ænd; ənd] [left] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

" The Martian spun a coin and left it on the counter .
" 这 火星 旋转 一个 硬币 和 左边 它 在 这 柜台 .

“火星 人转动一枚硬币，然后把它放在柜台上。”

[ðeɪ] [went] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] [əˈgen] — [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpəʊt(ə)nt] [bru:] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,

They went out into the street again — but with the potent brew within him ,
他们 去 出去 进入 这 街道 再次 — 但 和 这 强效 酿造 之内 他 ,

他们再次走到街上——但他体内却盛满了烈酒，

['kendəl] [felt] [mʌtʃ] ['hæpi:ə] [əˈbəʊt] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈmɑ:rʃ(ə)n] ['waɪndz] .

Kendall felt much happier about having to face the Martian winds .
肯德尔 毛毡 很多 更快乐 关于 拥有 到 脸 这 火星 人 风 .

肯德尔反而觉得面对火星上的狂风更有趣。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈstedi] .

He was just a little unsteady .
他 曾是 只是 一个 小的 不稳定 .

他当时有点站不稳。

[ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [hæd; həd] [helpt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][ðə; ði][drɪŋk] .
The beating had helped , of course , and so had the drink .
这 殴打 有 帮助 , 的 课程 , 和 所以 有 这 喝 .

当然, 挨打起到了作用, 喝酒也起了作用。

[ˈnɔ:rməli] [hi:; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [mæn] ; ['ælkəhɔ:l] [pleɪd] [hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ri:ˌfleksɪz] ,
Normally he wasn't a drinking man ; alcohol played hell with the reflexes ,
通常情况下 他 不是 一个 喝 男人 ; 酒精 玩 地狱 和 这 反射 ,
他平时不喝酒; 酒精严重影响他的反应能力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ri:ˌfleksɪz][wɜ:ɪ; wər][hɪz; ɪz][moʊst]['vælju:d] ['prɑ:pərti] .
and his reflexes were his most valued property .
和 他的 反射 是 他的 最多 有价值的 财产 .

他的反应能力是他最宝贵的财富。

[bʌt; bət][nɑ:t] ['eni] [mɔ:r] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['dʌlli] .
But not any more , he thought dully .
但 不是 任何 更多的 , 他 想法 沉闷地 .

但他茫然地想, 现在不会了。

[nɑ:t] [nəʊ] , [wen] ['hi:d] [bɪn] [kɪkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvis] .
Not now , when he'd been kicked out of the Service .
不是 现在 , 什么时候 他会 到过 踢 出去 的 这 服务 .

现在不行了, 他已经被军队开除了。

[ðə; ði] - [led][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] ['baɪweɪ] [ʌv; əv][mɑ:rz] ['sɪti] ,
The blueskin led him down the twisting byways of Mars City ,
这 - 引领 他 向下 这 扭曲 小路 的 火星 城市 ,

蓝皮肤的人领着他沿着火星城蜿蜒的小路走去,

[θru:] [hi:ps] [ʌv; əv] [fɪlθ] [ænd; ənd][dɑ:rk] ['æliz] .
through heaps of filth and dark alleys .
通过 堆积如山 的 污秽 和 黑暗的 小巷 .

穿过成堆的污秽和黑暗的小巷。

[mɑ:rz][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['plænɪt] , [koʊld][ænd; ənd]['æɪɪd] ; [ɪts] ['sɪtɪz] [wɜ:ɪ; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzən]
Mars was an old planet , cold and arid ; its cities were thousands
火星 曾是 一个 老的 行星 , 寒冷的 和 干旱 ; 它是 城市 是 数千

[ʌv; əv] ['jɪrɪz] [oʊld] ,
of years old ,
的 年 老的 ,

火星是一颗古老的星球, 寒冷而干旱; 上面的城市已有数千年的历史。

[ɪts]['pi:p(ə)l] [wel] [skɪld] [ɪn][ðə; ði][a:ts][ʌv; əv]['i:v(ə)l] .
its people well skilled in the arts of evil .
它是 人们 出色地 熟练 在 这 艺术 的 邪恶的 .

那里的人民精通邪恶的技艺。

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]['plænɪt][æn; ən] ['ɜ:rθ,mæn] [laɪkt] [tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
It wasn't the sort of planet an Earthman liked to stay on for long .
它 不是 这 种类 的 行星 一个 地球人 喜欢 到 停留 在 为了 长的 .

地球人并不喜欢在这种星球上久留。

['kendəl] [skauld] .
Kendall scowled .
肯德尔 皱着眉头 .

肯德尔皱起了眉头。

[ðə; ði] [wei] [aɪ 'ti:] [lʊkt] , ['hi:d][bi:; bi] [hɪr] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ɑ:n] .
The way it looked , he'd be here longer than he was counting on .
这 方式 它 看起来 , 他会 是 这里 更长 比 他 曾是 计数 在 .

照目前的情况来看, 他在这里待的时间可能会比他预想的要长。

[hel] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [kɔːst] ['fɪftɪ] ['dɑːləz, 'dɒləz][dʒʌst][tuː; tə]['reɪdiəʊ] [z:rθ] [ænd; ənd] [tel] ['kæθi] [wʌt]
Hell , it would cost fifty dollars just to radio Earth and tell Kathy what
地狱 , 它 会 成本 五十 美元 只是 到 收音机 地球 和 告诉 凯西 什么
[hæd; həd] ['hæpənd] .
had happened .
有 发生 .

见鬼，光是给地球发条无线电，告诉凯西发生了什么事，就要花五十美元。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊdnt] [tel] [hɜːr; hər] .
But he couldn't tell her .
但 他 不能 告诉 她 .

但他无法告诉她。

[nɑːt] [naʊ] , [wen] [fiː; fi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['beɪbi] .
Not now , when she was about to have the baby .
不是 现在 , 什么时候 她 曾是 关于 到 有 这 婴儿 .

现在不行，她马上就要生了。

[nɑːt] [wen] [fiː; fi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsmæn] [fiː; fi] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [aʊt]
Not when she was so proud of the spaceman she saw only a few weeks out
不是 什么时候 她 曾是 所以 自豪的 的 这 太空人 她 锯 仅有的 一个 很少 周 出去
[ʌv; əv] [iːtʃ] [jɪr] .
of each year .
的 每个 年 .

她为这位每年只能见几周的宇航员感到无比自豪，所以才不会这样。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ['hiːd] [flʌŋkt] [ðə; ði][sɪks] - [mʌnθ] [ɪg'zæm] ?
How could he tell her that he'd flunked the six - month exam ?
如何 可以 他 告诉 她 那 他会 不及格 这 六 - 月 考试 ?

他怎么好意思告诉她，他六个月的考试没过呢？

" [ɪn] [hɪr] , " [ðə; ði]['mɑːrj(ə)n] [sed] .
" **In here , the Martian said .**
" 在 这里 , " 这 火星 人 说 .

“就在这里，”火星 人 说道。

" [dæs; dɑːs] - [swiːt] [ɪz] [ʌp'sterz] .
" **Das Shamra's suite is upstairs .**
" 达斯 - 套房 是 楼上 .

“达斯·沙姆拉的套房在楼上。”

" [ðə; ði][hoʊ'tel]['kɑːzməʊs] [lʊkt] [tuː; tə] ['kendəl] [laɪk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [is'tæblɪ'mənts] [ɑːn]
" **The Hotel Cosmos looked to Kendall like one of the better establishments on**
" 这 酒店 宇宙 看起来 到 肯德尔 喜欢 一 的 这 更好的 机构 在
[mɑːrɪz] .
Mars .
火星 .

“在肯德尔看来，宇宙酒店就像火星上最好的酒店之一。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ] , [aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['veri] ['æpɪtaɪzɪŋ] .
But even so , it wasn't very appetizing .
但 甚至 所以 , 它 不是 非常 令人垂涎的 .

但即便如此，它也并不怎么吸引人。

[ɪts] ['hɔːlweɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd] ['næroʊ] :
Its hallways were dark and narrow :
它是 走廊 是 黑暗的 和 狭窄的 :

它的走廊又黑又窄：

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ][groʊn][ɔːr][ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['wɪspə] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][br'haɪnd]
occasionally a groan or a harsh whisper could be heard coming from behind
偶尔 一个 呻吟 或者 一个 残酷的 耳语 可以 是 听到 未来 从 在后面
[ə; eɪ] [θɪk] ['wʊd(ə)n] [dɔːr] .
a thick wooden door .
一个 厚的 木制的 门 .
偶尔会听到从厚重的木门后面传来呻吟声或刺耳的低语声。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [pleɪs] .
He didn't like the place .
他 没有 喜欢 这 地方 .
他不喜欢那个地方。
" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [flɔːr] , " [ðə; ði] - [sed] .
" This is the floor , " the blueskin said .
" 这 是 这 地面 , " 这 - 说 .
“这就是地板，”蓝皮肤的人说。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] [ɪn'saɪd] .
He opened the door and stepped inside .
他 打开 这 门 和 步 里面 .
他打开门走了进去。
[ˈmuːvɪŋ] ['kɔːʃəsli] , ['redi] [tuː; tə][tɜːrn][teɪl][ænd; ənd][get] [aʊt] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [lʊkt] [rɔːŋ] ,
Moving cautiously , ready to turn tail and get out if something looked wrong ,
移动 谨慎地 , 准备好 到 转动 尾巴 和 得到 出去 如果 某物 看起来 错误的 ,
['kendəl] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm] .
Kendall followed him .
肯德尔 随后 他 .
肯德尔小心翼翼地跟在他身后，如果发现任何不对劲的地方就随时准备掉头逃走。

[ðə; ði] - [nelt] .
The blueskin knelt .
这 - 跪下 .
蓝皮肤的人跪了下来。
" [ðɪs] [ɪz]['paɪlət] ['kendəl] . "
" This is Pilot Kendall . "
" 这 是 飞行员 肯德尔 . "
“这位是肯德尔飞行员。”

" [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['paɪlət] ['kendəl] ,
" Pleased to meet you , Pilot Kendall ,
" 高兴 到 见面 你 , 飞行员 肯德尔 ,
“很高兴见到你，肯德尔飞行员。”
" [sed] [æn; ən] [ɪ'mensli] [fæt]['mɑːr(ə)n] [hʌmpt] [ɪn][æn; ən] [ɪn'sɜːrkl] ['webwə:k] ['kreɪd(ə)l] .
" said an immensely fat Martian humped in an encircling webwork cradle .
" 说 一个 非常 胖的 火星 人 驼背 在 一个 包围 网络 摇篮 .
“一个极其肥胖的火星 人蜷缩在一张蛛网环绕的摇篮里说道。”

[hɪz; ɪz][smɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [bəːnd] [ɪn] [rɪŋz] [ʌv; əv][fæt] ; [hɪz; ɪz][slɪt] - [laɪk] [maʊθ] [wʌz; wəz] [spred] [ɪn]
His small eyes were burned in rings of fat ; his slit - like mouth was spread in
他的 小的 眼睛 是 烧伤 在 戒指 的 胖的 ; 他的 缝隙 - 喜欢 嘴 曾是 传播 在
[ə; eɪ] [brɔːd] ,
a broad ,
一个 广阔 ,
他那双小眼睛被脂肪圈灼伤；他那条细长的嘴张得大大的，

[ʌn'seɪvəri] [grɪn] .
unsavory grin .
令人不快的 咧嘴笑 .
令人不快的笑容。

" [aɪ][eɪ 'em][dæs; dɑ:s] ['ɑ:mrə] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] , [hɑ:r] [vɔɪs] .
" **I am Das Shamra** , " **he said** , **in a deep** , **harsh voice** .
" 我 是 达斯 沙姆拉 , " 他 说 , 在 一个 深的 , 残酷的 嗓音 :
"我是达斯·沙姆拉,"他用低沉沙哑的声音说道。

[ˈkendəl] [pɔɪzd] [hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊz] , ['weɪtɪŋ] [ʌn'sɜ:rtɪnli] .
Kendall poised himself on the balls of his toes , **waiting uncertainly** .
肯德尔 准备 他自己 在 这 球 的 他的 脚趾 , 等待 不确定性 :
肯德尔踮起脚尖, 忐忑不安地等待着。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [hɪr] ? "
" **Why did you bring me here** ? "
" 为什么 做过 你 带来 我 这里 ? "
你为什么带我来这里？

" [ɔ:l][ɪn] [gʊd] [taɪm] .
" **All in good time** .
" 全部 在 好的 时间 :
"一切都会水到渠成。"

[sɪt] [daʊn] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
Sit down , **won't you** ?
坐 向下 , 惯于 你 ?
请坐下好吗？

[ker] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] ?
Care for a drink ?
关心 为了 一个 喝 ?
要喝点什么吗？

" [hi:; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ] [dɑ:rk][ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] - [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] .
" **He indicated a dark bottle of valdoz by his side** .
" 他 表明的 一个 黑暗的 瓶子 的 - 经过 他的 边 :
他指了指身边的一瓶深色瓦尔多兹葡萄酒。

[ˈkendəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'mɪ:diətli] .
Kendall shook his head immediately .
肯德尔 摇晃 他的 头 立即地 :
肯德尔立刻摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] . "
" **No** , **I don't want any** . "
" 不 , 我 不 想 任何 : "
"不, 我一个都不要。"

" [ɑ:] , [aɪ] [si:] .
" **Ah** , **I see** .
" 啊 , 我 看 :
"啊, 我明白了。"

[ə; eɪ] [speɪspɪlət] [mʌst; məst] [br'wer] [lest][hi:; hi] ['dæmɪdʒ] [ðə; ði] [ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['ri:ˌfleksɪz] .
A spacepilot must beware lest he damage the all - important reflexes .
一个 太空飞行员 必须 提防 免得 他 损害 这 全部 - 重要的 反射 :
太空飞行员必须小心, 以免损伤至关重要的反应能力。

[ˈveri] [wel] , [ðen] ; [aɪ][jæl; ʃəl] [drɪŋk] [ə'loʊn] [ən'les] [ju:; jʊ] ['ɑ:bdʒekt] . "
Very well , **then** ; **I shall drink alone unless you object** . "
非常 出色地 , 然后 ; 我 将 喝 独自的 除非 你 目的 : "
好吧, 除非你反对, 否则我就一个人喝。

" [goʊ] [raɪt] [ə'hed] , " ['kendəl] [sed] ['tɑ:tlɪ] .
" **Go right ahead** , " **Kendall said tightly** .
" 去 正确的 前方 , " 肯德尔 说 紧紧 :
"请便,"肯德尔语气生硬地说。

" [ænd; ɐnd][aɪm][nɑ:t] ['wɜ:rid] [ə'baʊt][maɪ]['ri:fleksɪz] .
" And I'm not worried about my reflexes .
" 和 我是 不是 担心 关于 我的 反射 .

“我并不担心我的反应能力。”

[aɪ][dʒʌst][wɑ:nt][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [klɪr] [hed] [waɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [wət'evər] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel]
I just want to keep a clear head while you tell me whatever you want to tell
我 只是 想 到 保持 一个 清除 头 尽管 你 告诉 我 任何 你 想 到 告诉
[em 'i:] . "
me . "
我 . "

我只想保持头脑清醒，听你畅所欲言。

" [ju:; jʊ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [trʌst] [em 'i:] , " [dæs; dɑ:s] ['ɑ:mrə] [hwi:zd] .
" You sound as if you don't trust me , " Das Shamra wheezed .
" 你 声音 作为 如果 你 不 相信 我 , " 达斯 沙姆拉 喘息 .

“听起来你好像不信任我，”达斯·沙姆拉喘着气说。

[hɪz; ɪz][fæt]['bɑ:di] ['kwɪvəd] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪkər] [went] [daʊn] .
His fat body quivered as the liquor went down .
他的 胖的 身体 颤抖 作为 这 酒 去 向下 .

随着酒液下咽，他肥胖的身体颤抖起来。

" [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['ætɪtʊ:d] .
" A most unfortunate attitude .
" 一个 最多 不幸 态度 .

“一种非常令人遗憾的态度。”

" ['kendəl] [drʌmd] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪm'peɪntli] .
" Kendall drummed on the edge of his chair impatiently .
" 肯德尔 鼓声 在 这 边缘 的 他的 椅子 不耐烦地 .

肯德尔不耐烦地敲着椅子边缘。

" [ju:; jʊ] [sent] [jʊr; jər] [bɔɪ] [aʊt] [tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:] [hɪr] .
" You sent your boy out to bring me here .
" 你 发送 你的 男生 出去 到 带来 我 这里 .

你派你的人来把我带到这里。

[wʌt] [fɔ:r; fər] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的？

" [ðə; ði]['mɑ:r(ə)n] [smaɪld] ['bli:kli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" The Martian smiled bleakly at him .
" 这 火星 人 微笑 凄凉地 在 他 .

火星 人 阴冷地对他笑了笑。

" [haʊ] ['bædli] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [get] [bæk] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['neɪtɪv] [wɜ:rld] , ['mɪstər] . ['kendəl] ?
" How badly would you like to get back to your native world , Mr . Kendall ?
" 如何 糟糕 会 你 喜欢 到 得到 后退 到 你的 本国的 世界 , 先生 . 肯德尔 ?

肯德尔先生，您究竟有多想回到您的故乡？

" ['kendəl] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Kendall was silent for a moment .
" 肯德尔 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

肯德尔沉默了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , " [wʌt] [ðə; ði] [hel] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
Then he said , " What the hell do you mean ? "
然后 他 说 , " 什么 这 地狱 做 你 意思是 ? " "

然后他说：“你到底是什么意思？”

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [aɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [rʌn] - [ɪn][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][lɒk(ə)l]
" **I mean that I'm aware of your unfortunate run - in with several of the local**
" 我 意思是 那 我是 意识到的 的 你的 不幸 跑步 - 在 和 一些 的 这 当地的
[pə'li:s] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
police this morning .
警察 这 早晨 .

“我的意思是，我知道你今天早上不幸与几位当地警察发生了冲突。”

[ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] [ɪm'plɔɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɒsɪd][em 'iː][jɔː; jər] ['moʊtɪv][fɔːr; fər]
They happened to be in my employ , and they told me your motive for
他们 发生 到 是 在 我的 采用 , 和 他们 讲述 我 你的 动机 为了
['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] .
causing a disturbance .
导致 一个 干扰 .

他们碰巧是我的雇员，他们告诉我你制造骚乱的动机。

[aɪ][ɔːfər][maɪ] ['sɪmpəθiːz] , ['mɪstər] . ['kendəl] .
I offer my sympathies , Mr . Kendall .
我 提供 我的 同情 , 先生 . 肯德尔 .

肯德尔先生，我向您表示慰问。

" ['hiːz] [drɑːpt] [ðə; ði]['paɪlət] , ['kendəl] [θɔːt] .
" **He's dropped the Pilot , Kendall thought** .
" 他是 掉落 这 飞行员 , 肯德尔 想法 .

“他放弃了飞行员，”肯德尔心想。

[naʊ] [ɪts] [dʒʌst][pleɪn] ['mɪstər] .
Now it's just plain Mister .
现在 它是 只是 清楚的 先生 .

现在就叫他先生了。

" [oʊ'keɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðen] .
" **Okay , you know then** .
" 好的 , 你 知道 然后 .

“好吧，那你明白了。”

['sɪmpəθi] ['ɪznt] [ɪ'nʌf] . "
Sympathy isn't enough . "
同情 不是 足够的 . "

仅仅同情是不够的。

" [aɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðæt] , " [dæs; dɑːs] ['ʃɑːmrə] [sed] .
" **I'm aware of that , " Das Shamra said** .
" 我是 意识到的 的 那 , " 达斯 沙姆拉 说 .

“我知道这一点，”达斯·沙姆拉说道。

" [bʌt; bət][ɪz] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd][dɑːləz, 'dɒləz] [ɪ'nʌf] ?
" **But is eight thousand dollars enough ?**
" 但 是 八 千 美元 足够的 ?

“但是八千美元够吗？ ”

" ['kendəl] ['stɪfnd] .
" **Kendall stiffened** .
" 肯德尔 僵硬 .

肯德尔身体僵硬起来。

" [eɪt] ['θaʊz(ə)nd][dɑːləz, 'dɒləz][ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [fiː] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Eight thousand dollars is exactly the passage - fee back to Earth , " he said** .
" 八 千 美元 是 确切地 这 通道 - 费用 后退 到 地球 , " 他 说 .

“八千美元正好是返回地球的船票费用，”他说。

" [aɪ 'ti:] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zæktli][ðə; ði][sʌm; səm][aɪ] [ni:d] .
" It happens to be exactly the sum I need .
" 它 发生 到 是 确切地 这 和 我 需要 .
“这正好是我需要的金额。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][kʊld][ænd; ənd][flæt] .
" His voice was cold and flat .
" 他的 嗓音 曾是 寒冷的 和 平坦的 .
他的声音冰冷而平淡。

[dæs; dɑ:s] ['ʃɑ:mərə] [grɪnd] ['æfəbli] .
Das Shamra grinned affably .
达斯 沙姆拉 咧嘴一笑 和蔼可亲 .
达斯·沙姆拉和蔼地笑了笑。

" [ɪn'di:d] ?
" Indeed ?
" 的确 ?
“的确？”

[ðen] [wi:; wi][kæn; kən][tɔ:k] ['bɪznəs] — [fɔ:r; fər] [ert] ['θaʊz(ə)nd]['dɑ:ləz, 'dɔləz] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi]
Then we can talk business — for eight thousand dollars happens to be
然后 我们 能 讲话 商业 — 为了 八 千 美元 发生 到 是
[ɪg'zæktli][ðə; ði][sʌm; səm][aɪm] [prɪ'perd] [tu:; tə]['ɔ:fər][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][dʒɑ:b][fɔ:r; fər]
exactly the sum I'm prepared to offer you if you do a certain job for
确切地 这 和 我是 准备 到 提供 你 如果 你 做 一个 肯定 工作 为了
[em 'i:] . " me . "
我 . "
然后我们就可以谈正事了——如果你帮我做某件事，我正好愿意给你八千美元。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑ:b] ? "
" What kind of a job ? "
" 什么 种类 的 一个 工作 ? "
“什么样的工作？”

" ['paɪlətɪŋ][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] . "
" Piloting a spaceship . "
" 飞行员 一个 飞船 . "
“驾驶宇宙飞船。”

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɑ:səb(ə)] — " ['kendəl] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə][seɪ] , [ænd; ənd] [stɔ:pt] .
" But that's impossible — " Kendall started to say , and stopped .
" 但 那就是 不可能的 — " 肯德尔 开始 到 说 , 和 停止 .
“但这不可能——”肯德尔刚开口，就停住了。

[baɪ] [lɔ:] , [ɔ:l] [speɪs] ['kɑ:mɜ:rs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['hændəld] [θru:] [speɪs] ['sɜ:rvis] [ænd; ənd][ɪts]
By law , all space commerce was to be handled through Space Service and its
经过 法律 , 全部 空间 商业 曾是 到 是 处理 通过 空间 服务 和 它是
['ɔ:θəraɪzd] ['paɪləts] .
authorized pilots :
授权 飞行员 :
根据法律规定，所有太空商业活动都必须通过太空服务公司及其授权飞行员进行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [ðæt] ;
There was a reason for that ;
那里 曾是 一个 原因 为了 那 ;
这其中是有原因的；

[ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [aʊt][ʌv; əv][kən'trəʊl][kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [hæf][ə; eɪ]['kɑ:ntɪnənt][ɪn][ə; eɪ] [kræʃ] ['lændɪŋ] ,
a spaceship out of control could destroy half a continent in a crash landing ,
一个 飞船 出去 的 控制 可以 破坏 一半 一个 大陆 在 一个 碰撞 降落 ,
失控的宇宙飞船坠毁时可能会摧毁半个大陆。

[ænd; ənd][soʊ][ˈoʊnli] [ˈɔ:θəraɪzd] [ˌpɜ:rsəˈhel] [kʊd; kəd][bi:; bi] [pəˈmɪtɪd] [tu:; tə][ˈhænd(ə)l] [ˈspeɪskræft] .
and so only authorized personnel could be permitted to handle spacecraft .
和 所以 仅有的 授权 人员 可以 是 允许 到 处理 宇宙飞船 .

因此，只有获得授权的人员才能操作航天器。

[noʊ][ˈpraɪvət] [ˈpaɪlətɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] .
No private piloting was allowed .
不 私人的 飞行员 曾是 允许 .

禁止私人飞行。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [ˌwɜ:rθˈwaɪl] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][aʊt] .
But it might be worthwhile to hear him out .
但 它 可能 是 值得 到 听到 他 出去 .

但或许值得听听他的说法。

" [goʊ][ɑ:n] , " ['kendəl] [sed] .
" **Go on** , " **Kendall said** .
" 去 在 , " 肯德尔 说 .

“继续,”肯德尔说。

" [gɪv] [sʌm; səm][ˈdi:teɪlz] . "
" **Give some details** . "
" 给 一些 细节 . "

请提供一些细节。

" [fɜ:rst][aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈɪntrəstɪd] . "
" **First I must know if you're interested** . "
" 第一的 我 必须 知道 如果 你是 感兴趣的 . "

“首先我想知道你是否感兴趣。”

" [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] .
" **I might be** .
" 我 可能 是 .

“我有可能。”

[tɔ:k] [əˈweɪ] .
Talk away .
讲话 离开 .

请畅所欲言。

" [ðə; ði] [ˈmɑ:rʃənz] [ˈtʃʌbi] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈdɑ:kənd] [ˌmoʊmənˈterəli][baɪ][ə; eɪ] [fraʊn] .
" **The Martian's chubby face was darkened momentarily by a frown** .
" 这 火星人的 胖乎乎的脸 曾是 变暗 片刻 经过 一个 皱眉 .

火星人的胖乎乎的脸上瞬间阴沉下来，皱起了眉头。

" [ˈveri] [wel] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Very well** , " **he said** .
" 非常 出色地 , " 他 说 .

“很好,”他说。

" [hɪəz] [ðə; ði][dʒɑ:b] :
" **Here's the job** :
" 这里是 这 工作 :

工作内容如下：

[ə; eɪ][ˈkɑ:rgoʊ][ʌv; əv] - [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌnˈloʊdɪd] [æt; ət][ˈfəʊbəs; fɔ:-]]
a cargo of dionate extract is going to be unloaded at Phobos
一个 货物 的 - 提炼 是 去 到 是 卸载 在 火卫一
[ˈdi:pəʊ] [təˈmɑ:roʊ] [naɪt] .
Depot tomorrow night .
仓库 明天 夜晚 .

明天晚上，一批二氢萘酸盐提取物将在火卫一仓库卸载。

[sʌm; səm] — [frendz] [ʌv; əv][main] — [ɑ:r; ər] ['æktivli] ['intrəstɪd] [ɪn][si'kjuəɪŋ] [ðɪs] ['kɑ:rgoʊ] .
Some — friends of mine — are actively interested in securing this cargo .
一些 — 朋友们 的 矿 — 是 积极 感兴趣的 在 确保 这 货物 .
我的几个朋友对确保这批货物的安全非常感兴趣。

[ðeɪv] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][si'kjuəɪŋ] [ə; eɪ][smɔ:l] ['speɪskræft] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs]
They've gone to the extent of securing a small spacecraft for the purpose
他们有 已消失 到 这 程度 的 确保 一个 小的 宇宙飞船 为了 这 目的
[ʌv; əv] [ɪntər'sept] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [[ɪp] .
of intercepting the incoming ship .
的 拦截 这 即将到来 船 .
他们甚至专门购置了一艘小型宇宙飞船，用于拦截来袭飞船。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [wi:; wi]['ma:ʃjənz] [ɑ:r; ər] [kəm'pli:tli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]['ɑ:pəreɪt][ðə; ði] [[ɪp] ,
Unfortunately , we Martians are completely unable to operate the ship ,
很遗憾 , 我们 火星 人 是 完全地 无法 到 操作 这 船 ,
很遗憾，我们火星 人 完全无法操作这艘飞船。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['ɜ:θs] [speɪs] ['sɜ:rvis] [hæz; həz] [rɪ'zɜ:rvd] - ['kɑ:mɜ:rs] [æz; əz][ə; eɪ]
inasmuch as Earth's Space Service has reserved interplanetary commerce as a
因此 作为 地球的 空间 服务 有 预订的 - 商业 作为 一个
[mə'nɑ:pəli] [fɔ:r; fər][ɪt'self] .
monopoly for itself .
垄断 为了 本身 :
因为地球空间局已将星际贸易作为自己的垄断业务保留了下来。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,
然而，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bəʊθ][ə; eɪ] [skɪld] ['paɪlət][ænd; ənd][ə; eɪ] [fri:] ['eɪdʒənt] [wɪ'ðəʊt] ['lɔɪəlti] [tu:; tə][ðə; ði]
you are both a skilled pilot and a free agent without loyalty to the
你 是 两个都 一个 熟练 飞行员 和 一个 自由的 代理人 没有 忠诚 到 这
[ɔ:rgənə'zeɪ](ə)n] [ðæt] [soʊ] ['ru:dlɪ] [ɪ'dʒektɪd][ju:; jʊ] .
organization that so rudely ejected you .
组织 那 所以 粗鲁地 被弹出 你 .
你既是一位技术精湛的飞行员，又是一位自由人，对那个粗暴地把你赶出去的组织没有任何忠诚可言。

['ðerfɔ:r] —
Therefore —
所以 —
所以-

" - ['ekstrækt; ɪk'strækt][wʌz; wəz][ðə; ði] [ŋjuɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [drʌgz] .
" **Dionate extract was the newest of the wonder drugs .**
" - 提炼 曾是 这 最新的 这 想知道 药物 .
“二酮酸提取物是当时最新的神奇药物。”

[ə; eɪ]['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['prɑ:bəbli] [wɜ:rθ] ['mɪljənz] .
A cargo of it was probably worth millions .
一个 货物 的 它 曾是 大概 值得 百万 .
一船这种货物的价值可能高达数百万美元。

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][,em 'i:][tu:; tə]['paɪlət][ə; eɪ]['haɪdʒæk] [[ɪp] , [ɪz] [ðæt] [,aɪ 'ti:] ? "
" **You want me to pilot a hijack ship , is that it ? "**
" 你 想 我 到 飞行员 一个 劫持 船 , 是 那 它 ? "
“你想让我驾驶一艘劫持飞船，是吗? ”

" [nɑ:t][soʊ][laʊd] , [pli:z] .
" **Not so loud , please .**
" 不是 所以 大声 , 请 .
请不要太大声。

[jes] , [ðæts] [aɪ 'ti:] , ['kru:dlɪ] . "
Yes , that's it , crudely . "
是的 , 那就是 它 , 粗略地 . "

是的, 就是这样, 粗略地说。

" [aɪ 'ti:][wəʊnt][wɜ:rk] , [dæs; dɑ:s] ['ʃɑ:mrə] .
" **It won't work , Das Shamra .**
" 它 惯于 工作 , 达斯 沙姆拉 .

“这行不通, 达斯·沙姆拉。”

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ]['kwɑ:lɪfaɪd] ['speɪsmæn] ['eni] [mɔ:r] .
I'm not a qualified spaceman any more .
我是 不是 一个 合格的 太空人 任何 更多的 .

我不再是一名合格的宇航员了。

[ðə; ði][kəm'pju:tər] [sed] [aɪ][dəunt][hæv; həv][ðə; ði]['ri:fleksɪz] — [ænd; ənd][kəm'pju:tərz][dəunt][laɪ] .
The computer said I don't have the reflexes — and computers don't lie .
这 电脑 说 我 不 有 这 反射 — 和 计算机 不 说谎 .

电脑说我反应不够快——而电脑不会说谎。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [ɪf] [aɪ][gɑ:t][br'haɪnd][ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]
There's no telling what might happen if I got behind the control panel of a
有 不 讲述 什么 可能 发生 如果 我 得到 在后面 这 控制 控制板 的 一个
['spɛrsʃɪp] .
spaceship .
飞船 .

谁也说不准如果我坐到宇宙飞船的控制面板后面会发生什么。

" [dæs; dɑ:s] ['ʃɑ:mrə] [skwɪntɪd] [wʌn] [aɪ] [kən'templətɪvli] .
" **Das Shamra squinted one eye contemplatively .**
" 达斯 沙姆拉 眯着眼 — 眼睛 沉思地 .

达斯·沙姆拉若有所思地眯起了一只眼睛。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [jʊr; jər] [læk] [ʌv; əv]['ri:fleksɪz][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['tempərəri] [kən'dɪ(ə)n] — [wʌn] [ðæt]
" **And what if your lack of reflexes were a temporary condition — one that**
" 和 什么 如果 你的 缺少 的 反射 是 一个 暂时的 状况 — — 那
[pər'hæps][kʊd; kəd][baɪ] ['remɪdɪd] [baɪ][sʌm; səm]['mɑ:rʃ(ə)n]['medɪk(ə)l]['dʒɪ:niəs] ?
perhaps could by remedied by some Martian medical genius ?
也许 可以 经过 已补救 经过 一些 火星 人 医疗的 天才 ?

“如果你的反射能力下降只是暂时的, 或许可以通过火星上的医学天才治愈呢? ”

[wʊd] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][dʒɑ:b] , [ðen] — [ert] ['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns]
Would you take the job , then — eight thousand dollars , and a chance
会 你 拿 这 工作 , 然后 — 八 千 美元 , 和 一个 机会
[tu:; tə][ɑ:r 'i:] - ['entər][ðə; ði] [speɪs] ['sɜ:rvis] ? "
to re - enter the Space Service ? "
到 关于 - 进入 这 空间 服务 ? "

那么, 你会接受这份工作吗? 年薪八千美元, 还能有机会重返太空部队?

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kjʊr] [em 'i:] ? "
" **You mean you think you can cure me ? "**
" 你 意思是 你 思考 你 能 治愈 我 ? "

“你是说你认为你能治好我? ”

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **I'm sure of it .**
" 我是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

" ['kendəl] [stʊd] [ʌp] .
" **Kendall stood up .**
" 肯德尔 站立 向上 .

肯德尔站了起来。

[hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] [ˈkwɪvəd] ; [hi:; hi] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][dɪˈsɪʒ(ə)n] .

His nostrils quivered ; he hung on the brink of decision .
他的 鼻孔 颤抖 ; 他 悬挂 在 这 边缘 的 决定 .

他的鼻孔颤抖着；他正犹豫不决，不知该如何抉择。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈtemptɪŋ] — [bʌt; bət][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˈɑ:rgju:d] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪlθi]

It was tempting — but part of him argued that it was a filthy
它 曾是 诱人的 — 但 部分 的 他 争论 那 它 曾是 一个 污秽

[kraɪm] ,

crime ,

犯罪 ,

这很诱人——但他内心深处又觉得这是一种卑鄙的罪行。

[ðæt] [ˈhi:d] [ˈnevər][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][li:v; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪmˈself] [ˈæftərwəd] .

that he'd never be able to live with himself afterward .
那 他会 绝不 是 有能力的 到 居住 和 他自己 之后 .

他以后永远也无法原谅自己。

[soʊ] [wʌt] [ɪf] [hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði] [eɪt] [dʒi:][ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][rɪˈtʃ:rn][tu:; tə] [ɜ:rθ] ?

So what if he got the eight g's and was able to return to Earth ?
所以 什么 如果 他 得到 这 八 的 和 曾是 有能力的 到 返回 到 地球 ?

就算他承受了 8G 的重力加速度，并且能够返回地球呢？

[kʊd; kəd][hi:; hi][ˈevər] [feɪs] [ˈkæθi] [ænd; ənd][ðə; ði][kɪd] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] [hoʊm]

Could he ever face Kathy and the kid , knowing that he had returned home
可以 他 曾经 脸 凯西 和 这 孩子 , 会心 那 他 有 返回 家

[brˈkæz, brˈkɔ:z][ʌv; əv] — [ʌv; əv] —

because of — of —
因为 的 — 的 —

他还能面对凯西和孩子吗？他知道自己回家是因为——是因为——

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

“不,”他说。

" [aɪ][laɪk][ðə; ði][praɪs] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][du:][aɪ ˈti:] .

" I like the price , but I won't do it .
" 我 喜欢 这 价格 , 但 我 惯于 做 它 .

“我喜欢这个价格，但我不会这么做。”

" [hi:; hi] [tʃ:rnd] [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .

" He turned and headed for the door .
" 他 转向 和 标题 为了 这 门 .

他转身走向门口。

[dæs; dɑ:s] [ˈʃɑ:mrə] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

Das Shamra uttered a quick ,
达斯 沙姆拉 说出 一个 快的 ,

达斯·沙姆拉迅速地说了一句，

[kɜ:rt][ˈsɪləb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑ:ɾ(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [stept] [aʊt][ʌv; əv]

curt syllable and the Martian who had found him suddenly stepped out of
简短 音节 和 这 火星 人 WHO 有 成立 他 突然 步 出去 的

[ðə; ði] [ˈʃæ,dʊʊz] .

the shadows .
这 阴影 .

他发出一个简短的音节，发现他的火星 人突然从阴影中走了出来。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [li:v] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

" You know too much to leave now , " he said .
" 你 知道 也 很多 到 离开 现在 , " 他 说 .

“你知道的太多了，现在离开是不行的,”他说。

[ˈkɛndəl] [ˈdɪdnt] [ˈbɑːðər][tuː; tə][rɪˈplaɪ] .
Kendall didn't bother to reply .
肯德尔 没有 打扰 到 回复 .

肯德尔懒得回复。

[hiː; hi] [kɪkt] [aʊt] [ˈvɪjəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈbuːtɪd] [fʊt] ,
He kicked out viciously with his heavy booted foot ,
他 踢 出去 恶毒地 和 他的 重的 已启动 脚 ,

他用穿着厚重靴子的脚狠狠地踢了一脚，

[ðen] [li:pt] [ˈɪntuː][ðə; ði][er][tuː; tə][draɪv][ə; ei][fɪst][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɑːrʃənz] [maʊθ] .
then leaped into the air to drive a fist into the Martian's mouth .
然后 跳跃 进入 这 空气 到 驾驶 一个 拳头 进入 这 火星人的 嘴 .

然后跃向空中，一拳打进火星人的嘴里。

[ti:θ] [krʌntʃt] .
Teeth crunched .
牙齿 嘎吱作响 .

牙齿嘎吱作响。

[ðə; ði] - [jeld] [ɪn][peɪn] ,
The blueskin yelled in pain ,
这 - 大喊 在 疼痛 ,

蓝皮肤的人痛苦地大叫起来，

[ænd; ənd] [ˈkɛndəl] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][dæs; dɑːs] [ˈʃɑːmrə] [ˈpaʊndɪŋ] [əˈkrɔːs][ðə; ði] [flɔːr]
and Kendall heard the thunder of Das Shamra pounding across the floor
和 肯德尔 听到 这 雷 的 达斯 沙姆拉 猛击 穿过 这 地面
[tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
toward him .
朝向 他 .

肯德尔听到达斯·沙姆拉的重锤如雷鸣般敲击着地板，朝他袭来。

[hiː; hi] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɪlθi] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
He threw open the door and dashed out into the filthy corridor .
他 扔 打开 这 门 和 虚线 出去 进入 这 污秽 走廊 .

他猛地推开门，冲进了肮脏的走廊。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [ˈreɪst] [daʊn] [ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] , [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði]
He found the stairs , and raced down them without looking back , out into the
他 成立 这 楼梯 , 和 比赛 向下 他们 没有 寻找 后退 , 出去 进入 这
[kəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

他找到了楼梯，头也不回地跑了下去，冲进了寒冷的室外。

[tʃɪl] [leɪt] - [ˌæftərˈnuːn] [er] .
chill late - afternoon air .
寒意 晚的 - 下午 空气 .

午后空气凉爽。

[hiː; hi][ræn] .
He ran .
他 跑 .

他跑了。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][ræn] , [nɔːr] [haʊ] [lɔːŋ] .
He didn't know how far he ran , nor how long .
他 没有 知道 如何 远的 他 跑 , 也不 如何 长的 .

他不知道自己跑了多远，也不知道跑了多久。

[ɔ:l] [hi:; hi] [nu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [peɪst] [θru:] [ðə; ði] ['næroʊ] [stri:t] [ʌv; əv][mɑ:rz] ['sɪti] [fɔ:r; fər]
All he knew was that he paced through the narrow streets of Mars City for
全部 他 知道 曾是 那 他 踱步 通过 这 狭窄的 街道 的 火星 城市 为了
[blɑ:k] ['æftər]['skwɑ:lɪd] [blɑ:k] ,
block after squalid block ,
堵塞 后 肮脏的 堵塞 ,
他只知道自己在火星城狭窄肮脏的街道上踱来踱去，走了一又一圈。

[ˈfi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈpʌʊndɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [θru:] [ðə; ði][keɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪbz]
feeling his heart pounding as if trying to break through the cage of his ribs
感觉 他的 心 猛击 作为 如果 尝试 到 休息 通过 这 笼 的 他的 肋骨
.
.
.
他感觉自己的心脏砰砰直跳，仿佛要冲破肋骨的牢笼。

[ˈfaɪnəli] , [ɪg'zɔ:stɪd] , [hi:; hi] [pɔ:zd] [ɑ:n][ə; eɪ] [stri:t] - ['kɔ:rnər] , ['gæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] , [ænd; ənd]
Finally , exhausted , he paused on a street - corner , gasping for breath , and
最后 , 筋疲力尽的 , 他 暂停 在 一个 街道 - 角落 , 喘息 为了 气息 , 和
[lʊkt] [ə'raʊnd] .
looked around .
看起来 大约 .
最后，他筋疲力尽地停在街角，大口喘着气，环顾四周。

[hi:; hi] ['wɔznt] ['bi:ɪŋ] ['fɑ:lʊəd] .
He wasn't being followed .
他 不是 存在 随后 .
他并没有被人跟踪。

[nɑ:t] [naʊ] .
Not now .
不是 现在 .
现在不要。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz][laɪf] ['wɔznt] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rθ] [mʌt] [ən'les] [hi:; hi][gɑ:t] [ɔ:f][mɑ:rz]
But he knew his life wasn't going to be worth much unless he got off Mars
但 他 知道 他的 生活 不是 去 到 是 值得 很多 除非 他 得到 离开 火星
[ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
in a hurry .
在 一个 匆忙 .
但他知道，除非他尽快离开火星，否则他的生命将毫无价值。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ðæt] .
And he had no way of doing that .
和 他 有 不 方式 的 正在做 那 .
但他没有办法做到这一点。

[hi:; hi] ['kʊdnt] ['i:v(ə)n]['reɪdiəʊ] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər] ['mʌni] .
He couldn't even radio Earth for money .
他 不能 甚至 收音机 地球 为了 钱 .
他甚至连向地球求助都做不到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kəˈlekt] [kɔːl] [brɪˈtwiːn] [pˈlænɪts] — [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv]
There was no such thing as a collect call between planets — the cost of
那里 曾是 不 这样的 事物 作为 一个 收集 称呼 之间 行星 — 这 成本 的
[trænzˈmɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][rɪsk][ə; eɪ][rɪˈfjuːz(ə)l] — [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈbætərd]
transmission was too great to risk a refusal — and in his present battered
传播 曾是 也 伟大的 到 风险 一个 拒绝 — 和 在 他的 展示 伤痕累累
[kənˈdɪʃ(ə)n][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər][faɪnd][ˈeniwʌn] [ˈhuːd] [lend][hɪm; ɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][kɔːl]
condition he knew he would never find anyone who'd lend him enough to call
状况 他 知道 他 会 绝不 寻找 任何人 谁会 借 他 足够的 到 称呼
[ˈkæθi] .
Kathy .
凯西 .

行星之间没有对方付费电话这种东西——传输成本太高，不敢冒险拒绝——而且他现在这副狼狈不堪的样子，知道自己永远也找不到人借给他足够的钱给凯西打电话。

[hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [slʌmpt] [dɪˈspɑːndəntli] .
His shoulders slumped despondently .
他的 肩膀 瘫倒 沮丧地 .
他沮丧地耷拉着肩膀。

[ə; eɪ][ˈniːɑːn][saɪn] [sed] , " [bɑːr] " [ænd; ənd][hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][goʊ][ɪn] .
A neon sign said , " BAR " and he decided to go in .
一个 氖 符号 说 , " 酒吧 " 和 他 决定 到 去 在 .
霓虹灯招牌上写着“酒吧”，他决定进去看看。

[fɔːr; fər][sɪks] [ˈɪrɪz] [ɪn][ðə; ði] [spɜːs] [ˈsɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈlɪkər] .
For six years in the Space Service he had kept away from liquor .
为了 六 年 在 这 空间 服务 他 有 保留 离开 从 酒 .
在航天局工作的六年间，他一直滴酒不沾。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv][lɔːst] [taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] [naʊ] .
He had plenty of lost time to make up for now .
他 有 很多 的 丢失的 时间 到 制作 向上 为了 现在 .
他现在有很多失去的时间需要弥补。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
He took a seat at a table in the rear .
他 采取 一个 座位 在 一个 桌子 在 这 后部 .
他走到后面的一张桌子旁坐了下来。

[wen] [ðə; ði][ˈbɑːrtendər] [əˈprəʊtʃt] , [hiː; hi] [sed] " [ˈdʌb(ə)l] - .
When the bartender approached , he said " Double valdoz .
什么时候 这 调酒师 接近 , 他 说 " 双倍的 - .
当酒保走近时，他说：“双份瓦尔多兹。”

[streɪt] .
Straight .
直的 .
直的。

" [ˈkendəl] [slaʊtʃt] [ænd; ənd] [nəːst] [ðə; ði][drɪŋk] , [ðen] [ˈɔːrdərd] [əˈnʌðər] .
" Kendall slouched and nursed the drink , then ordered another .
" 肯德尔 懒散地 和 护理 这 喝 , 然后 订购 其他 .
肯德尔懒洋洋地靠着身子，慢慢地喝着饮料，然后又点了一杯。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] .
And another .
和 其他 .

还有一个。

[drɪŋks] [wɜːr; wər] [tʃi:p] , [ɑ:n][mɑ:rz] .
Drinks were cheap , on Mars .
饮料 是 便宜的 , 在 火星 :

在火星上, 饮料很便宜。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [əˈnʌðər] [ˈɜ:rθ,mæn] [keɪm] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈhɒvəd] [baɪ] [ˈkendəlz] [ɪr] .
After a while another Earthman came over and hovered by Kendall's ear .
后 一个 尽管 其他 地球人 来了 超过 和 悬停 经过 肯德尔的 耳朵 :
过了一会儿, 另一个地球人走了过来, 悬停在肯德尔的耳边。

" [maɪnd] [ɪf] [aɪ][sɪt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ə; eɪ] [waɪl] , [frend] ? "
" **Mind if I sit with you a while , friend ?** "
" 头脑 如果 我 坐 和 你 一个 尽管 , 朋友 ? "
朋友, 我可以陪你坐一会儿吗?

" [goʊ] [raɪt] [əˈhed] .
" **Go right ahead .**
" 去 正确的 前方 :
请便。

[ðə; ði] [ˈsi:ts] [fri:] .
The seat's free .
这 座位 自由的 :
这个座位空着。

" [ðə; ði] [ˈnu:kʌmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈθɜ:ti:z] , [ˈsi:di] [ænd; ənd] [ˈwɪri] [ˈlʊkɪŋ] .
" **The newcomer was a man in his late thirties , seedy and weary looking .**
" 这 新人 曾是 一个 男人 在 他的 晚的 三十多岁 , 肮脏的 和 厌倦 寻找 :
“新来的人是个三十多岁的男人, 衣衫褴褛, 看起来很疲惫。”

[ə; eɪ] [ˈwi:ks] [ɡroʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] [ˈsprəʊtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
A week's growth of beard sprouted on his face .
一个 本周 生长 的 胡须 发芽 在 他的 脸 :
他脸上长出了一周的胡子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ˈkendəl] [nu:] , [æn; ən][eks] - [ˈspeɪsər] [ˈlɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [ɑ:n][mɑ:rz] ,
He was , Kendall knew , an ex - spacer living from day to day on Mars ,
他 曾是 , 肯德尔 知道 , 一个 前任 - 垫片 活的 从 天 到 天 在 火星 ,
肯德尔知道, 他曾是一名太空人, 现在在火星上过着朝不保夕的生活。

[ˈprɑ:bəbli] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈhændaʊt] .
probably looking for a handout .
大概 寻找 为了 一个 讲义 :
可能是想讨点施舍。

[ˈkendəl] [ˈʌdəd] .
Kendall shuddered .
肯德尔 颤抖 :
肯德尔打了个寒颤。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfju:tʃər] [ˈsterɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
He saw his own future staring him in the face .
他 锯 他的 自己的 未来 凝视 他 在 这 脸 :
他仿佛看到了自己的未来就在眼前。

" [aɪm][ˈɔ:lmoʊst][aʊt] [ʌv; əv] [kæʃ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'm almost out of cash , " he said .**
" 我是 几乎 出去 的 现金 , " 他 说 :
“我几乎没钱了,”他说。

" [aɪ][kɑ:nt] [baɪ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][drɪŋk] . "
" **I can't buy you a drink .** "
" 我 不能 买 你 一个 喝 : "
“我没钱请你喝酒。”

" ['dɪdnt] [æsk][fɔːr; fər][wʌn] .
" **Didn't ask for one** .
" 没有 问 为了 一 .

“我没要求过。”

[aɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] .
I'll pay for my own .
患病的 支付 为了 我的 自己的 .

我自己付钱。

[dʒʌst][wɑːnt] ['kʌmpəni] .
Just want company .
只是 想 公司 .

只是想找个人作伴。

['sʌmwʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .
Someone to talk to .
某人 到 讲话 到 .

找个人聊聊天。

" [aɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðæt] [ðə; ði] ['nuːkʌmə] [wʌz; wəz] — [æz; əz] ['kendəl] [hæd; həd]
" **It developed , after a while , that the newcomer was — as Kendall had**
" 它 发达 , 后 一个 尽管 , 那 这 新人 曾是 — 作为 肯德尔 有
[gest] — [ə; eɪ]['fɔːrmər] ['speɪsmæn] .
guessed — a former spaceman .
猜对了 — 一个 以前的 太空人 .

“过了一段时间，人们才发现，这位新来者——正如肯德尔所猜测的那样——是一位前宇航员。

[hiː; hi] , [laɪk] ['kendəl] , [hæd; həd] [flʌŋkt] [hɪz; ɪz][sɪks] - [mʌnθ] [test] [br'twiːn] [legz][ʌv; əv][æn; ən] [ɜːrθ]
He , like Kendall , had flunked his six - month test between legs of an Earth
他 , 喜欢 肯德尔 , 有 不及格 他的 六 - 月 测试 之间 腿 的 一个 地球
- [mɑːrz][rʌn] .
- **Mars run** .
- 火星 跑步 .

和肯德尔一样，他在地球-火星之旅的间隙，六个月的考验也失败了。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'ɡəʊ] .
That had been four years ago .
那 有 到过 四 年 前 .

那是四年前的事了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [hɪr] , ['duːɪŋ] ['miːniəl][dʒɑːbz][tuː; tə] [steɪ] [ə'laɪv] .
He was still here , doing menial jobs to stay alive .
他 曾是 仍然 这里 , 正在做 卑微的 工作 到 停留 活 .

他仍然留在这里，靠做些卑微的工作来维持生计。

" [ðæts] [oʊ'keɪ] , " ['kendəl] [sed] , ['slɜːɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
" **That's okay , " Kendall said , slurring his words** .
" 那就是 好的 , " 肯德尔 说 , 含糊不清 他的 字 .

“没关系,”肯德尔含糊不清地说。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔː'lredi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː] ['meni] - ['dʌbəlz] .
He had already had much too many valdoz doubles .
他 有 已经 有 很多 也 许多 - 双打 .

他之前已经得过太多次瓦尔多兹双杀了。

" [aɪ][wəʊnt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] .
" **I won't live long** .
" 我 惯于 居住 长的 .

“我活不了多久了。”

[sʌm; səm][ˈbɪɡwɪɡ] [hɪr] [ɪz][əʊt][fɔːr; fər][maɪ] [nek] . "
Some bigwig here is out for my neck . "

一些 大人物 这里 是 出去 为了 我的 脖子 . "

这里某个大人物想置我于死地。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?
" What for ?
" 什么 为了 ?

“做什么的？

" ['kendəl] [ɪkˈspleɪnd] [wʌt] [dæs; dɑːs] ['ɑːmrə] [hæd; həd][ˈwɑːntɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['aʊtkʌm]
" Kendall explained what Das Shamra had wanted , and what the outcome

肯德尔 解释 什么 达斯 沙姆拉 有 通缉 , 和 什么 这 结果

[hæd; həd] [bɪn] .

had been .

有 到过 .

“肯德尔解释了达斯·沙姆拉想要什么，以及结果如何。

[ðə; ðɪ][oʊld][ˈspeɪsər] [ɡrɪnd] .
The old spacer grinned .

这 老的 垫片 咧嘴一笑 .

老太空人咧嘴一笑。

" [ˈfʌni] .

" Funny .

" 有趣的 .

“有趣的。

[seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][em ˈiː] .
Same thing happened to me .

相同的 事物 发生 到 我 .

我也遇到过同样的情况。

[aɪ] [sed] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [let][em ˈiː][ɡoʊ] .
I said no , and they let me go .

我 说 不 , 和 他们 让 我 去 .

我说不，他们就放我走了。

[ɪts] [æn; ən][oʊld] [trɪk] , ['plæntɪŋ] [ə; eɪ] [dɪsˈtɔːtər] [ɪn][ə; eɪ][mæn] . "
It's an old trick , planting a distorter in a man . "

它是 一个 老的 诡计 , 种植 一个 失真器 在 一个 男人 . "

这是老套路了，在人脑子里植入扭曲的基因。

" [wʌt] ?

" What ?

" 什么 ?

“什么？

" ['kendəl] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['soʊbər] .

" Kendall was suddenly sober .

" 肯德尔 曾是 突然 清醒 .

肯德尔突然清醒了。

" [dɪsˈtɔːtər] ?

" Distorter ?

" 失真器 ?

“失真器？ ”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

What do you mean ?

什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

" [hiː; hi] [ri:tʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [[ʊk] [ðə; ði] ['oʊldər][mæn] .
" He reached across the table and shook the older man .
" 他 达到 穿过 这 桌子 和 摇晃 这 老 男人 .
他越过桌子，摇了摇那位老人。

" ['lemi] [ə'loʊn] .
" Lemme alone .
" 让我 独自的 .
别烦我。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I'll tell you .
患病的 告诉 你 .
我告诉你。

[its] [ə; eɪ] [dɑːdʒ] [ðeɪ] [juːz][tuː; tə][get] [men][tuː; tə] [flʌŋk] [aʊt] .
It's a dodge they use to get men to flunk out .
它是 一个 躲闪 他们 使用 到 得到 男人 到 不及格 出去 .
这是他们用来让男生挂科的伎俩。

[liːst] [ðeɪ] [traɪd][,aɪ 'tiː][ɑːn][,em 'iː] ; [aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [tɪl] ['leɪtər] .
Least they tried it on me ; I didn't find out what they did till later .
至少 他们 尝试 它 在 我 ; 我 没有 寻找 出去 什么 他们 做过 直到 之后 .
至少他们先在我身上试了试；我后来才知道他们做了什么。

[ðeə(r)] [dæmd] ['klevər] ['sɜːdʒənz] .
They're damned clever surgeons .
它们是 该死的 聪明的 外科医生 .
他们都是技艺高超的外科医生。

[ðeɪ] [slɪp][ʌp][ɑːn][ə; eɪ] ['speɪsər] [wen] ['hiːz] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['beri] [ə; eɪ] ['nʊrəl] [dɪs'tɔːtər] [ɑːn][hɪz; ɪz]
They slip up on a spacer when he's asleep and bury a neural distorter on his
他们 滑 向上 在 一个 垫片 什么时候 他是 睡着了 和 埋葬 一个 神经 失真器 在 他的
body .
身体 .
他们趁他睡着时偷偷摸摸地用垫片固定住他，然后在他的身上埋下一个神经扭曲器。

[,aɪ 'tiː] ['laʊsɪz] [ʌp][hɪz; ɪz] ['riːfleksɪz][soʊ][hiː; hi] [flʌŋks] [ðə; ði][sɪks] - [mɑːn'θɜːr] .
It louses up his reflexes so he flunks the six - monther .
它 虱子 向上 他的 反射 所以 他 不及格 这 六 - 妈妈 .
这影响了他的反应能力，所以他六个月的考试不及格。

[ðeɪ] [sprɪŋ] [ðə; ði][dʒɑːb] ['ɔːfər][ɑːn][hɪm; ɪm] .
They spring the job offer on him .
他们 春天 这 工作 提供 在 他 .
他们突然向他提供了这份工作。

[ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [,aɪ 'tiː] , [ðeɪ] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [dɪs'tɔːtər] [ænd; ənd] ['hiːz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] .
If he takes it , they remove the distorter and he's as good as new .
如果 他 需要 它 , 他们 消除 这 失真器 和 他是 作为 好的 作为 新的 .
如果他接受治疗，他们就会移除失真器，他就恢复如初了。

[ɪf] [hiː; hi][tɜːrnz][,aɪ 'tiː] [daʊn] — [wel] , [ðen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃɪz] [laɪk][,em 'iː] . "
If he turns it down — well , then he finishes like me . "
如果 他 转弯 它 向下 — 出色地 , 然后 他 完成 喜欢 我 . "
如果他拒绝——好吧，那他就会像我一样结束。

" [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] ['hævnt] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðɪs] ? "
" How come you haven't reported this ? "
" 如何 来 你 还没有 据报道 这 ? "
“为什么你没有上报此事？ ”

" [wɒts] [ðə; ði][ju:z] ?
" **What's the use ?**
" 是什么 这 使用 ?

“有什么用？”

[ˈhu:d] [brˈli:v] [ˌem ˈi:] ?
Who'd believe me ?
谁会 相信 我 ?

谁会相信我？

[heɪ] , [weɪt][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !
Hey , wait a minute !
嘿 , 等待 一个 分钟 !

嘿，等一下！

[ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈfɪnɪʃ] [jʊr; jər][drɪŋk] !
You didn't finish your drink !
你 没有 结束 你的 喝 !

你还没喝完呢！

" [bʌt; bət] [ˈkendəl] [hæd; həd] [dæʃt] [ðə; ði] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][bə:r] , [dra:pt] [ə; eɪ] [ˈkrʌmpld]
" **But Kendall had dashed the full length of the bar , dropped a crumpled**
" 但 肯德尔 有 虚线 这 满的 长度 的 这 酒吧 , 掉落 一个 皱巴巴的
[bɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkaʊntər] ,
bill on the counter ,
账单 在 这 柜台 ,

“但肯德尔冲过吧台，把一张皱巴巴的钞票扔在柜台上，

[ænd; ænd] [ˈreɪst] [ˌaʊtˈsaɪd] .
and raced outside .
和 比赛 外部 .

然后跑了出去。

[hi:; hi] [snægd] [ə; eɪ][ˈtæksi] .
He snagged a taxi .
他 被钩住 一个 出租车 .

他拦了一辆出租车。

" [hoʊˈtel][ˈkɑ:zmɒs] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] .
" **Hotel Cosmos , in a hurry .**
" 酒店 宇宙 , 在 一个 匆忙 .

“匆忙之中入住大宇宙酒店。”

" [ðə; ði][ˈdraɪvər] , [ə; eɪ] [ˈsnɪrɪŋ] - , [sed] , " [faɪv] [bʌks] .
" **The driver , a sneering blueskin , said , " Five bucks .**
" 这 司机 , 一个 冷笑 - , 说 , " 五 雄鹿 .

司机是个冷笑的蓝皮肤人，他说：“五块钱。”

[ˈɜ:rθ,mæn] [peɪ] [ɪn][ædˈvæns] .
Earthmen pay in advance .
地球人 支付 在 进步 .

地球人预先支付费用。

" [ˈkendəl] [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][ænd; ænd][dʌg][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
" **Kendall cursed and dug into his pocket .**
" 肯德尔 被诅咒的 和 挖 进入 他的 口袋 .

肯德尔咒骂着，伸手去掏口袋。

[hi:; hi][hæd; həd][faɪv][ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz][ænd; ænd] [tʃeɪndʒ] .
He had five dollars and change .
他 有 五 美元 和 改变 .

他身上有五美元零钱。

[hiː; hi][ˈhændɪd][ðə; ði] - [ðə; ði][bɪl] , [ˈpɒkɪtɪd] [ðə; ði][fjuː] [kɔɪnz] [əˈgen] , [ænd; ənd][gɑːt][ɪn] .
He handed the blueskin the bill , pocketed the few coins again , and got in .
他 递交 这 - 这 账单 , 口袋 这 很少 硬币 再次 , 和 得到 在 .
他把钞票递给那个蓝皮肤人, 又把那几个硬币揣进口袋, 然后进了屋。

[ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][hoʊˈtel][ˈkɑːzmɒs] .
Minutes later he was outside the Hotel Cosmos .
分钟 之后 他 曾是 外部 这 酒店 宇宙 .
几分钟后, 他出现在了宇宙酒店外面。

[hiː; hi] [ˈθredɪd] [hɪz; ɪz][weɪ] [tuː; tə][dæs; dɑːs] - [swiːt] , [ˈlɪsnd] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər]
He threaded his way to Das Shamra's suite , listened outside the door for
他 螺纹 他的 方式 到 达斯 - 套房 , 听着 外部 这 门 为了
[æn; ən][ˈɪnstənt] .
an instant .
一个 立即的 .
他悄悄来到达斯·沙姆拉的套房, 在门外听了一会儿。

[ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] , [ˈmɜːrməɪŋ] [loʊ] [ɪn][ˈmɑːrj(ə)n] .
Voices were talking , murmuring low in Martian .
声音 是 说 , 淙淙 低的 在 火星 人 .
有人在说话, 低声用火星语呢喃。

[hiː; hi] [nɑːkt] .
He knocked .
他 敲门 .
他敲了敲门。

" [huːz] [ðer; ðər] ?
" **Who's there ?**
" 谁是 那里 ?
谁在那儿?

" [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [sed] .
" **a harsh voice said .**
" 一个 残酷的 嗓音 说 .
一个严厉的声音说道。

" [ˈkendəl] .
" **Kendall .**
" 肯德尔 .
肯德尔。

[ðə; ði] [ˈɜːrθ,mæn] .
The Earthman .
这 地球人 .
地球人。

[aɪ] [keɪm] [bæk] . "
I came back . "
我 来了 后退 . "
我回来了。

" [pʊt][jʊr; jər][hændz][ʌp] , " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" **Put your hands up ,** " **came the voice .**
" 放 你的 双手 向上 , " 来了 这 嗓音 .
“举起手来!”一个声音传来。

" [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈəʊpənz] , [ˈentər] [ˈsləʊli] . "
" **When the door opens , enter slowly .** "
" 什么时候 这 门 打开 , 进入 缓慢地 . "
“门打开后, 慢慢进去。”

" [oʊ'keɪ] .
" **Okay** .
" 好的 .

“好的。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] .
" **He raised his hands** .
" 他 提高 他的 双手 .

他举起了双手。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] .
Slowly the door opened .
缓慢地 这 门 打开 .

门缓缓打开了。

[ˈkendəl] [piəd] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈfeɪsɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɑːr'tɪləri] [tuː; tə] [bloʊ] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn]
Kendall peered in and found himself facing enough artillery to blow a hole in
肯德尔 窥视 在 和 成立 他自己 面向 足够的 炮兵 到 吹 一个 洞 在
[ˈdʒuːpɪtər] .
Jupiter .
木星 .

肯德尔向里张望，发现自己面对的火炮数量足以在木星上炸出一个洞。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv][ˈmaːʃiənz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [nʌn] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [brɪ'fɔːr] ,
There were five Martians in the room , none he had seen before ,
那里 是 五 火星人在 这 房间 , 没有任何 他 有 已见 前 ,
房间里有五个火星人在, 他以前一个也没见过。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈblɑːstə] [treɪnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
and each had a blaster trained on him .
和 每个 有 一个 爆能枪 受过训练 在 他 .

他们每个人都被一把激光枪指着。

[dæs; dɑːs] [ˈʃɑːmrə] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][web] - [tʃer] .
Das Shamra was sitting in his web - chair .
达斯 沙姆拉 曾是 坐着 在 他的 网站 - 椅子 .

达斯·沙姆拉正坐在他的网络椅上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːr(ə)n] [ˈkendəl] [hæd; həd] [ˈklɒbəd] .
There was no sign of the Martian Kendall had clobbered .
那里 曾是 不 符号 的 这 火星人在 肯德尔 有 猛击 .

没有发现肯德尔痛击的火星人的踪迹。

" [ðə; ði][ˈpraːdɪg(ə)l] [rɪ'tɜːrn] , " [dæs; dɑːs] [ˈʃɑːmrə] [rɪ'mɑːkt] .
" **The prodigal returns** , " **Das Shamra remarked** .
" 这 浪子 返回 , " 达斯 沙姆拉 评论 .

“浪子回头了,”达斯·沙姆拉说道。

" [tuː; tə] [wʌt] [duː][wiː; wi] [oʊ] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈkendəl] ?
" **To what do we owe this visit , Mr . Kendall ?**
" 到 什么 做 我们 欠 这 访问 , 先生 . 肯德尔 ?

肯德尔先生，我们此行的目的是什么呢？

" [ˈhezɪtəntli] , [ˈkendəl] [sed] , " [aɪv] — [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
" **Hesitantly , Kendall said , " I've — changed my mind** .
" 犹豫地 , 肯德尔 说 , " 我已经 — 已更改 我的 头脑 .

肯德尔犹豫地说：“我改变主意了。”

[aɪl] [duː][jʊr; jər] [dæmd] [dʒɑːb][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
I'll do your damned job for you . "
患病的 做 你的 该死的 工作 为了 你 . "

我会替你把那该死的工作做完。

" [oʊ] ? [ə; eɪ][streɪndʒ][rɪ'vɜ:rs(ə)] [ʌv; əv] [fə'la:səfi] . "

" **Oh ? A strange reversal of philosophy .** "

" 哦 ? 一个 奇怪的 逆转 的 哲学 . "

“哦？真是个奇怪的哲学观点转变。”

" [aɪ][kɑ:nt] [help][,aɪ 'ti:] .

" **I can't help it .**

" 我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[aɪ][dʒʌst] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [gai] [hu:] [tɜ:rnd] [ju:; jʊ] [daʊn] .

I just spent some time with some other guy who turned you down .

我 只是 花费 一些 时间 和 一些 其他 盖伊 WHO 转向 你 向下 .

我刚才和另一个拒绝过你的人待了一会儿。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][end] [ʌp] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

I don't want to end up like him .

我 不 想 到 结尾 向上 喜欢 他 .

我不想落得和他一样的下场。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [hoʊm] [tu:; tə] [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [aɪ][dəʊnt] [ker] [haʊ] [aɪ][get] [ðer; ðər] .

I want to get home to my wife , and I don't care how I get there .

我 想 到 得到 家 到 我的 妻子 , 和 我 不 关心 如何 我 得到 那里 .

我只想回家见老婆，至于怎么回去，我不在乎。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [wɑ:nt][,em 'i:][tu:; tə][du:] ?

What do you want me to do ?

什么 做 你 想 我 到 做 ?

你想让我做什么？

" [dæs; dɑ:s] ['ʃɑ:mrə] [si:md] [tu:; tə] [pɜ:r] .

" **Das Shamra seemed to purr .**

" 达斯 沙姆拉 似乎 到 呼噜声 .

“达斯·沙姆拉似乎发出咕噜声。”

" [ðə; ði][tɜ:rmz][ɑ:r; ər][æz; əz][wi:; wi] ['menʃ(ə)nd] [brɪ'ɔ:r] . "

" **The terms are as we mentioned before .** "

" 这 条款 是 作为 我们 提及 前 . "

“条款正如我们之前提到的那样。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] ['fɪksɪŋ] [ʌp] [maɪ] ['ri:fleksɪz] ? "

" **And what about fixing up my reflexes ?** "

" 和 什么 关于 定影 向上 我的 反射 ? "

“那我的反应能力该怎么提高呢？ ”

" [ə; eɪ][sɪmp(ə)] ['mætər] — [,ɪnəz'mʌt] [æz; əz][wi:; wi] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][wʌnz] [hu:] [sɔ:] [tu:; tə]

" **A simple matter — inasmuch as we happen to be the ones who saw to**

" 一个 简单的 事情 — 因此 作为 我们 发生 到 是 这 一个 WHO 锯 到

[,aɪ 'ti:] [ðæt] [ðeɪ] [di'tiəriəreitɪd] .

it that they deteriorated .

它 那 他们 恶化 .

“一件很简单的事——因为我们恰好是导致它们恶化的人。”

" ['kendəl] [felt] [ə; eɪ][dʒɔ:] - ['mʌs(ə)] [θrɑ:b] .

" **Kendall felt a jaw - muscle throb .**

" 肯德尔 毛毡 一个 颞 - 肌肉 搏动 .

肯德尔感到下巴肌肉一阵抽痛。

[ðə; ði] ['mɑ:rʃənz] [ku:l] [wɜ:rdz] [kən'fɜ:rmd] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] [drʌŋk] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] ;

The Martian's cool words confirmed what the old drunk had told him ;

这 火星人的 凉爽的 字 确认的 什么 这 老的 醉 有 讲述 他 ;

火星人的冷静话语证实了老醉汉告诉他的话；

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'lɪbəɹətli] [kʊkt] [ʌp] [ðɪs] [freɪm] .
they had deliberately cooked up this frame .
他们 有 故意地 煮熟 向上 这 框架 ；

他们故意炮制了这一局面。

[dæs; dɑ:s] [ʃɑ:mɹə] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ˈmɜ:roʊ] - .
Das Shamra said , " This is Murro Lignus .
达斯 沙姆拉 说 , " 这 是 穆罗 - ；

达斯沙姆拉说道：“这是穆罗·利格努斯。

[ˈhi:z] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɜ:rdʒən] .
He's our surgeon .
他是 我们的 外科医生 ；

他是我们的外科医生。

[ˈhi:z] [ðə; ði][mæn] [hu:] — [ɑ:] — [sɜ:rəpˈtɪjəsli] [pleɪst] [ðə; ði] [dɪsˈtɔ:tər] [ɪn][jɔr; jər][ˈbɑ:di] [waɪl] [ju:; jʊ]
He's the man who — ah — surreptitiously placed the distorter in your body while you
他是 这 男人 WHO — 啊 — 偷偷摸摸 放置 这 失真器 在 你的 身体 尽管 你
[slept] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspeɪs,pɔ:rt] [ləst] [naɪt] .
slept at the spaceport last night .
睡着了 在 这 太空港 最后的 夜晚 ；

就是他——啊——趁你昨晚在太空站睡觉时，偷偷地把扭曲器放进了你身体里。

[hi:; hi] [kʌmz] [ænd; ænd][goʊz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [stelθ] . "
He comes and goes with great stealth . "
他 来 和 去 和 伟大的 隐身 ； "

他来去悄无声息。

" [ju:; jʊ][koʊld] - [ˈblʌdɪd] [swaɪn] , " [ˈkendəl] [sed] .
" **You cold - blooded swine** , " **Kendall said** .
" 你 寒冷的 - 血腥 猪 , " 肯德尔 说 ；

“你这个冷血的猪！”肯德尔说道。

" [oʊˈkeɪ] .
" **Okay** .
" 好的 ；

“好的。

[wi:l] [bi:; bi] [ˈɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
We'll be honest with each other .
出色地 是 诚实的 和 每个 其他 ；

我们会彼此坦诚相待。

[aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ] ,
I hate you ,
我 恨 你 ；

我恨你。

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [heɪt] [ˌem ˈi:] — [bʌt; bət][aɪ] [ni:d] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [ˌem ˈi:][soʊ][aɪ][kæn; kən][goʊ]
and you hate me — but I need you to ungimmick me so I can go
和 你 恨 我 — 但 我 需要 你 到 - 我 所以 我 能 去
[hoʊm] ,
home ,
家 ；

你恨我——但我需要你解除我的伪装，这样我才能回家。

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [ni:d] [ˌem ˈi:][tu:; tə][help] [ju:; jʊ][ˈhaɪdʒæk] [ðæt] - .
and you need me to help you hijack that dionate .
和 你 需要 我 到 帮助 你 劫持 那 - ；

你需要我帮你劫持那架迪奥纳特机甲。

[oʊ'keɪ] . "
" **Okay** . "
" 好的 . "

好的。”

" [wiː; wi][ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ðen] , " [dæs; dɑːs] [ˈʃɑːmrə] [sed] .
" **We understand each other , then ,** " **Das Shamra said** .
" 我们 理解 每个 其他 , 然后 , " 达斯 沙姆拉 说 .

“那我们彼此就理解了，”达斯·沙姆拉说道。

" [teɪk] [jɔːr; jər][ˈɡædʒɪt] [aʊt] [ʌv; əv][,em 'iː][ænd; ənd][let][,em 'iː] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] .
" **Take your gadget out of me and let me see the ship** .
" 拿 你的 小工具 出去 的 我 和 让 我 看 这 船 .

“把你的装置从我身体里拿出来，让我看看这艘船。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tʃek] [,aɪ 'tiː][ˈoʊvər] [brɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][ʌp][ɪn][,aɪ 'tiː] . "
I want to check it over before I go up in it . "
我 想 到 查看 它 超过 前 我 去 向上 在 它 . "

我想在上去之前先检查一遍。

" [ˈveri] [wel] .
" **Very well** .
" 非常 出色地 .

很好。

[ˈmɜːroʊ] - , [ə'plai] [ðə; ði] [ˌænəs'θetɪk] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [dɪs'tɔːtər] .
Murro Lignus , apply the anesthetic and remove the distorter .
穆罗 - , 申请 这 麻醉药 和 消除 这 失真器 .

Murro Lignus，涂抹麻醉剂并移除扭曲器。

" [ˈkendəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Kendall shook his head** .
" 肯德尔 摇晃 他的 头 .

肯德尔摇了摇头。

" [noʊ] [ˌænəs'θetɪk] .
" **No anesthetic** .
" 不 麻醉药 .

“不使用麻醉剂。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðɪs] .
I want to watch this .
我 想 到 手表 这 .

我想看这个。

[aɪ][kɑːnt] [trʌst] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][plænt][sʌm; səm] [ˈʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈɡædʒɪt] [ɪn][,em 'iː] [waɪl] [aɪm][aʊt]
I can't trust you not to plant some other kind of gadget in me while I'm out
我 不能 相信 你 不是 到 植物 一些 其他 种类 的 小工具 在 我 尽管 我是 出去
.
:
.

我不能相信你不会在我外出的时候在我体内植入其他什么东西。

" [ðə; ði][fæt][ˈmɑːrj(ə)n] [ˈrʌɡd] .
" **The fat Martian shrugged** .
" 这 胖的 火星 人 耸了耸肩 .

那个肥胖的火星 人耸了耸肩。

" [æz; əz][juː; jʊ] [waɪ] .
" **As you wish** .
" 作为 你 希望 .

“如你所愿。”

[,aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpeɪnf(ə)] [ˌɑːpəˈreɪ(ə)n] , [ðʊʊ] . "
It will be a painful operation , though ."
它 将要 是 一个 痛苦 手术 , 尽管 . "

但这将会是一场痛苦的手术。

" [aɪl] [teɪk] [maɪ] [ˈtʃænsɪz] [ɑːn] [ðæt] , " ['kendəl] [sed] .
" **I'll take my chances on that , " Kendall said .**
" 患病的 拿 我的 机会 在 那 , " 肯德尔 说 .

“我愿意冒这个险,”肯德尔说。

[ðə; ði] [ˌɑːpəˈreɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [hel] .
The operation was hell .
这 手术 曾是 地狱 .

手术过程简直是地狱。

[ðə; ði] [ˈmɑːrj(ə)n] [ˈsɜːrdʒən] [hæd; həd] [slɪpt] [ə; eɪ] [ˌsʌbməɪkrəˈskɑːpɪk] [ˈpelɪt] [nɪr] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]
The Martian surgeon had slipped a submicroscopic pellet near the base of
这 火星 人 外科 医生 有 滑倒了 一个 亚显微 颗粒 靠近 这 根据 的
['kendəlz] [spəɪn] ,
Kendall's spine ,
肯德尔的 脊柱 ,

那位火星外科医生将一颗亚显微大小的药丸植入了肯德尔脊柱底部附近。

['meɪkɪŋ] [juːz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːrj(ə)n] [ˈsuːpər] - [ænɪsˈθetɪks] .
making use of one of the Martian super - anesthetics .
制作 使用 的 一 的 这 火星 人 极好的 - 麻醉剂 .

使用火星上的一种超级麻醉剂。

[naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ænəsˈθetɪk] [ɪn] [juːz] , [æz; əz] [ˈmɜːroʊ] - [praʊbd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
Now there was no anesthetic in use , as Murro Lignus probed for the
现在 那里 曾是 不 麻药 在 使用 , 作为 穆罗 - 探测 为了 这
[dɪsˈtɔːtər] .
distorter .
失真器 .

现在没有使用麻醉剂，穆罗·利格努斯正在探查扭曲器。

[,aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˌfɪftiːn] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ɪr] ['ægəni] .
It was fifteen minutes of sheer agony .
它 曾是 十五 分钟 的 透明 痛苦 .

那十五分钟简直是煎熬。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [ˈmɑːrj(ə)n] ['mɜːmɜːd] , " [ɪts] ['oʊvər] .
Finally the Martian murmured , " It's over .
最后 这 火星 人 低声 说道 , " 它是 超过 .

最后，火星 人 低声 说道：“结束了。”

贫民窟飞行员(Skid Row Pilot)

第2/2页

[juː; jʊ][kæn; kən][get][ʌp] .
" You can get up .
" 你 能 得到 向上 .

你可以起来了。

" ['kendəl] [felt][boʊlts][ʌv; əv][peɪn] [[uːt] [θruː] [hɪm; ɪm] .
" Kendall felt bolts of pain shoot through him .
" 肯德尔 毛毡 螺栓 的 疼痛 射击 通过 他 .

肯德尔感到一阵剧痛袭遍全身。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd][æt; ət][ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] ['maːʃiənz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [juːl] [peɪ][fɔːr; fər] [ðɪs] .
Looking around at the watching Martians , he thought , You'll pay for this .
寻找 大约 在 这 观看 火星 人 , 他 想法 , 你会 支付 为了 这 .

他环顾四周，看着围观的火星 人，心想：你们会为此付出代价的。

[ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .
All of you .
全部 的 你 .

你们所有人。

[hɪz; ɪz][breɪn] [felt] [klɪr] .
His brain felt clear .
他的 脑 毛毡 清除 .

他感觉头脑清醒。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][kəm'pjʊːtər] [wʊd] [naʊ] [ək'sept][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz] [sər'tɪfɪkət] .
He knew the computer would now accept him and restore his certificate .
他 知道 这 电脑 会 现在 接受 他 和 恢复 他的 证书 .

他知道电脑现在会接受他并恢复他的证书。

[hiː; hi] ['tɔɪd] ['briːfli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sʌmhaʊ] ['dʌkɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['getɪŋ] [bæk]
He toyed briefly with the idea of somehow ducking out and getting back
他 玩弄 简要地 和 这 主意 的 不知何故 躲避 出去 和 获得 后退

[tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] ['sɜːrvɪs] ['ɑːfɪs] ,
to the Space Service office ,
到 这 空间 服务 办公室 ,

他曾短暂地考虑过想办法溜出去，回到太空服务办公室。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðæt]['noʊʃ(ə)n] [daʊn] .
but he turned that notion down .
但 他 转向 那 概念 向下 .

但他否决了这个想法。

[hiː; hi]['wɑːntrɪd][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ʌp][ɪn] [staɪl] .
He wanted to do this up in style .
他 通缉 到 做 这 向上 在 风格 .

他想把这件事办得隆重而有格调。

" [wiːl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , " [dæs; dɑːs] ['ʃɑːmrə] [sed] .
" We'll take you to the ship , " Das Shamra said .
" 出色地 拿 你 到 这 船 , " 达斯 沙姆拉 说 .

“我们会带你去船上，”达斯·沙姆拉说道。

" [ðə; ði][plæn][ɪz][tuː; tə][laɪ][ɪn][weɪt] [ɔːf] ['fəʊbəs; fɔː-] [ʌn'tɪl][ðə; ði] - [ʃɪp] [ʃoʊz] [ʌp] .
" The plan is to lie in wait off Phobos until the dionate ship shows up .
" 这 计划 是 到 说谎 在 等待 离开 火卫一 直到 这 - 船 演出 向上 .

“计划是在火卫一附近埋伏，直到那艘星际飞船出现。”

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][ˈfɑːləʊ][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈstrʌk](ə)nz] : " **Then you can follow our instructions** . "

然后 你 能 跟随 我们的 指示 : "

然后您可以按照我们的指示操作。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [bɔːs] , " ['kendəl] [sed] . **" You're the boss , " Kendall said** . "

" 你是 这 老板 , " 肯德尔 说 .

"你说了算,"肯德尔说。

" [ʌnˈtɪl] [ðɪs] ['keɪpər][ɪz][ˈoʊvər] , ['eniweɪ] . **" Until this caper is over , anyway** . "

" 直到 这 跳跃 是 超过 , 反正 .

"至少在这次闹剧结束之前是这样。"

[ðen] [aɪm] ['hedɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl][rɑːt][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [ker] . **Then I'm heading back to Earth and you can all rot so far as I care** . "

然后 我是 标题 后退 到 地球 和 你 能 全部 腐烂 所以 远的 作为 我 关心 .

然后我就要返回地球了，你们都去死吧，我才不在乎呢。

" [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɑːr][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] , **" They took him far out of town** , "

" 他们 采取 他 远的 出去 的 镇 ,

他们把他带到城外很远的地方，

[ˈsəːklɪd] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪŋ] ['dɪstrɪkts] [ʌnˈtɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] ['θɜːrəli] [kənˈfjuːzd] , [ðen] **circled around the outlying districts until he was pretty thoroughly confused , then** [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] . **brought him back** . "

圈起来 大约 这 边远 地区 直到 他 曾是 漂亮的 彻底 使困惑 , 然后 带来 他 后退 .

在周边地区转悠，直到他彻底迷路，然后才把他带回来。

[baɪ] [naʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪn] [muːnz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][skaɪ] — ['taɪni] **By now it was night , and the twin moons were in the sky — tiny** [ˈfəʊbəz; fɔː-] , **Phobos** ,

经过 现在 它 曾是 夜晚 , 和 这 双 月亮 是 在 这 天空 — 微小的 火卫一 ,

这时已是夜幕降临，天空中出现了两轮明月——小小的火卫一福波斯，

[ˈoʊnli] [ten] [maɪlz] [ɪn] [daɪˈæmɪtər] , [ænd; ənd][ˈdaɪməs; 'deɪməs] , [hæf][hɜːr; hər][saɪz] . **only ten miles in diameter , and Deimos , half her size** . "

仅有的 十 英里 在 直径 , 和 戴莫斯 , 一半 她 尺寸 .

直径只有十英里，而戴莫斯只有她的一半大小。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [sliːk] [dʒɑːb] , [sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] . **The ship was a small , sleek job , some twenty years old** . "

这 船 曾是 一个 小的 , 光滑 工作 , 一些 二十年 老的 .

这艘船小巧精致，船龄大约二十年。

[wer] [ðeɪ] [gɑːt][aɪˈtiː][ˈdɪdnt] [siːm] ['eɪvɪdənt] ; ['pɑːsəbli] [ðeɪ] [hæd; həd] ['blækmeɪld] [sʌm; səm] ['ʌðər] **Where they got it didn't seem evident ; possibly they had blackmailed some other** [ˈpaɪlət][ˈɪntuː] [sə'rendərɪŋ] [aɪˈtiː] , **pilot into surrendering it** ,

在哪里 他们 得到 它 没有 似乎 明显 ; 可能 他们 有 勒索 一些 其他 飞行员 进入 投降 它 ,

他们从哪里得到它似乎并不清楚；或许他们勒索了其他飞行员，迫使他们交出它。

['pɑːsəbli] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈhaɪdʒækt][aɪˈtiː][ɪn][sʌm; səm] ['fæ(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] . **possibly they had hijacked it in some fashion or other** . "

可能 他们 有 被劫持 它 在 一些 时尚 或者 其他 .

或许他们以某种方式劫持了它。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ə'boːrd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][dæs; dɑːs] ['ʃɑːmrə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][faɪv] ['hentʃmən] .
He climbed aboard , followed by Das Shamra and his five henchmen .
 他 攀登 船上 , 随后 经过 达斯 沙姆拉 和 他的 五 喽啰 .
 他爬上了船, 达斯·沙姆拉和他的五个手下也跟了上去。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪ] [jɔːr'selvz] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
You'll have to weigh yourselves , " he announced .
 " 你会 有 到 称重 你们自己 , " 他 宣布 .
 “你们得称一下体重,”他宣布道。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][sɪks][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːn] [boːrd] [aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['trɪki] [mæs] - [kælkjə'leɪʃənz][tuː; tə]
With all six of you on board I'll have some tricky mass - calculations to
 " 和 全部 六 的 你 在 木板 患病的 有 一些 棘手 大量的 - 计算 到
 [duː] .
do .
 做 .
 “你们六个人都上船了, 我得做一些棘手的质量计算。”

" [aɪ'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz][tuː; tə]['kælkjuleɪt][ðə; ði][ˈɔːrbɪt] ,
It took him a few hours to calculate the orbit ,
 " 它 采取 他 一个 很少 小时 到 计算 这 轨道 ,
 他花了几个小时计算轨道,

[ə'nʌðər] ['aʊər][tuː; tə][rʌŋ][ə; eɪ] [ruː'tiːn] [tʃek] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] .
another hour to run a routine check on the ship .
 其他 小时 到 跑步 一个 常规 查看 在 这 船 .
 再花一个小时对船舶进行例行检查。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃeɪp] , ['redi] [tuː; tə][ɡoʊ] .
It was in beautiful shape , ready to go .
 它 曾是 在 美丽的 形状 , 准备好 到 去 .
 它状态极佳, 随时可以出发。

" [stræp] [daʊn] [fɔːr; fər]['blæstɔːf] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfard] .
Strap down for blastoff , " he said , when he was satisfied .
 " 带子 向下 为了 升空 , " 他 说 , 什么时候 他 曾是 使满意 .
 “系好安全带, 准备发射!”他满意地说。

[ðə; ði]['maːʃjənz] [fraʊnd] [ɪn] [brɪ'wɪldərmənt] .
The Martians frowned in bewilderment .
 这 火星 人 皱眉 在 困惑 .
 火星 人 困惑地皱起了眉头。

" [wiːv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [speɪs] , " [wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [sed] .
We've never been in space , " one of them said .
 " 我们已经 绝不 到过 在 空间 , " 一 的 他们 说 .
 “我们从未去过太空,”其中一人说道。

" [wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði][ək'selə'reɪʃ(ə)n] ['kreɪdlz] .
We don't know how to get into the acceleration cradles .
 " 我们 不 知道 如何 到 得到 进入 这 加速度 摇篮 .
 “我们不知道如何进入加速器。”

" ['kendəl] [ʃoʊd] [ðəm; ðəm] .
Kendall showed them .
 " 肯德尔 显示 他们 .
 肯德尔向他们展示了这一点。

[dæs; dɑːs] ['ʃɑːmrə] [leɪ] ['kloʊsɪst][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['blɑːstə] ['kreɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
Das Shamra lay closest to him , a blaster cradled in his arms .
 达斯 沙姆拉 躺 最接近 到 他 , 一个 爆能枪 摇篮 在 他的 武器 .
 达斯·沙姆拉躺在离他最近的位置, 怀里抱着一把爆能枪。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [hu:] [kæn; kən] [mu:v] [əˈraʊnd] [naʊ] , ['kendəl] .
" **You're the only one who can move around now , Kendall .**
" 你是 这 仅有的 一 WHO 能 移动 大约 现在 , 肯德尔 .
"现在只有你能四处走动了，肯德尔。"

[wʌn] [mu:v] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] [aɪl] [drɪl] [ju:; jʊ] . "
One move out of place and I'll drill you ."
一 移动 出去 的 地方 和 患病的 钻头 你 . "
你要是敢动一下，我就把你钻进去。

" [jʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] , " ['kendəl] [sed] .
" **Sure you will , " Kendall said .**
" 当然 你 将要 , " 肯德尔 说 .
"你肯定会的,"肯德尔说。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ˈpaɪlət][ðə; ði] [ɪp] [bæk] [daʊn] [əˈɡen] ?
" **And which one of you is going to pilot the ship back down again ?**
" 和 哪个 一 的 你 是 去 到 飞行员 这 船 后退 向下 再次 ?
"你们谁来驾驶飞船返回地面？ "

[ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][ɪv; laɪv] , [dæs; dɑ:s] ['fɑ:mrə] , [ki:p] [ðæt]['blɑ:stə][frʌm; frəm][ˈɡoʊɪŋ] [ɔ:f] .
If you want to live , Das Shamra , keep that blaster from going off .
如果 你 想 到 居住 , 达斯 沙姆拉 , 保持 那 爆能枪 从 去 离开 .
达斯·沙姆拉，如果你想活命，就别让爆能枪走火。

" [hi:; hi] ['nesəld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][kənˈtroʊl] ['webɪŋ] , [ænd; ənd] ['redɪd] [ðə; ði] [ɪp] [fɔ:r; fər] ['blæstɪŋ] .
" **He nestled down in the control webbing , and readied the ship for blasting .**
" 他 依偎 向下 在 这 控制 织带 , 和 准备就绪 这 船 为了 爆破 .
他蜷缩在控制舱内，准备对飞船进行爆破。

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [θrɪl] [ræn] [θru:] [hɪm; ɪm] ,
A sharp thrill ran through him ,
一个 锋利的 刺激 跑 通过 他 ,
一股强烈的快感瞬间涌遍全身。

[æz; əz][,aɪˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd][æz; əz][hi:; hi] ['redɪd] [ə; eɪ] [ɪp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [li:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɡreɪt]
as it always did as he readied a ship for a leap into the great
作为 它 总是 做过 作为 他 准备就绪 一个 船 为了 一个 飞跃 进入 这 伟大的
[ˈblæknəs] .
blackness .
黑 .
就像他每次准备一艘船跃入无垠的黑暗时那样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [θrɪl] [ðɪs] [taɪm] .
But there was a special thrill this time .
但 那里 曾是 一个 特别的 刺激 这 时间 .
但这一次却格外令人兴奋。

[ˈoʊnli][ˈaʊərz][əˈɡoʊ][hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself][tu:; tə][ə; eɪ] [ɔ:rt] ,
Only hours ago he had resigned himself to a short ,
仅有的 小时 前 他 有 辞职 他自己 到 一个 短的 ,
就在几个小时前，他还接受了即将结束的短暂职业生涯。

['drɪrɪ] [fju:] ['ɪrɪz] [ʌv; əv][laɪf] [rɪˈmeɪnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n] ['bærən] [mɑ:rz] ;
dreary few years of life remaining to him on barren Mars ;
凄凉 很少 年 的 生活 其余的 到 他 在 荒芜 火星 ;
他在荒凉的火星上剩下的几年生命将十分凄凉；

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][kənˈtroʊlz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l] [ɪp] [əˈɡen] .
now he was behind the controls of a powerful ship again .
现在 他 曾是 在后面 这 控制 的 一个 强大的 船 再次 .
现在他又一次掌控了一艘强大的战舰。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [stʌd] .
He touched the power stud .
他 感动 这 力量 钉子 .

他摸了摸那根动力钉。

[ə; eɪ] [ˌriːəʼʃʊrɪŋ] [θɹɑːbɪŋ] [ˈʌdəd] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] .
A reassuring throbbing shuddered through the ship .
一个 令人安心 悸动 颤抖 通过 这 船 .

船舱内传来一阵令人安心的悸动。

" [wɪə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə][blæst] [ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] .
" We're about to blast off , " he said .
" 是 关于 到 爆炸 离开 , " 他 说 .

“我们即将发射升空，”他说。

" [dʒʌst][rɪˈlæks] , [ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wəʊnt] [ˈbaːðər] [juː; jʊ] [mʌtʃ] .
" Just relax , and it won't bother you much .
" 只是 放松 , 和 它 惯于 打扰 你 很多 .

“放松点，就不会有太大困扰了。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][ˈɔːrbit] [əˈraʊnd] [ˈfəʊbəs; fɔː-][ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [weɪt]
I'm going to put the ship in orbit around Phobos and then we can wait
我是 去 到 放 这 船 在 轨道 大约 火卫一 和 然后 我们 能 等待
[fɔːr; fər][ðə; ði] - [ʃɪp] [æt; ət] [ˈliːʒər] .
for the dionate ship at leisure .
为了 这 - 船 在 闲暇 .

我打算把飞船送入火卫一的轨道，然后我们就可以悠闲地等待火卫一的飞船了。

[oʊˈkeɪ] ? " Okay ? "
好的 ? " "

好的？ "

" [ɡʊd] [ɪˈnʌf] , " [dæs; dɑːs] [ˈfɑːmrə] [ɡrʌntɪd] .
" Good enough , " Das Shamra grunted .
" 好的 足够的 , " 达斯 沙姆拉 哼哼 .

“差不多了，”达斯·沙姆拉咕哝道。

[ðə; ði][fæt] - [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈbiːdɪd] [wɪð; wɪθ] [swet] .
The fat blueskin's face was beaded with sweat .
这 胖的 - 脸 曾是 串珠 和 汗 .

那个肥胖的蓝皮肤人的脸上布满了汗珠。

[ˈɑːbviəsli] [ðə; ði][ˈmaːʃiənz] [wəːnt, weənt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][ðer; ðər][trɪp] [θruː] [speɪs] —
Obviously the Martians weren't looking forward to their trip through space —
明显地 这 火星 不是 寻找 向前 到 他们的 旅行 通过 空间 —
[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪljənz]
but they were willing to put up with it for the sake of the millions
但 他们 是 愿意的 到 放 向上 和 它 为了 这 清酒 的 这 百万
[ɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [ɡræbd] [ɔːf] [ˈfəʊbəs; fɔː-] .
in dionate to be grabbed off Phobos .
在 - 到 是 抓住 离开 火卫一 .

显然，火星 人并不期待他们的太空之旅——但为了从火卫一上掠夺数百万的火星，他们愿意忍受这一切。

[ˈkendəl] [ɡrɪnd] [ænd; ənd] [dʒæmd] [daʊn] [ðə; ði][ˈblæstɔːf] [kiː] .
Kendall grinned and jammed down the blastoff key .
肯德尔 咧嘴一笑 和 卡住 向下 这 升空 钥匙 .

肯德尔咧嘴一笑，猛地按下发射键。

[ðə; ði] [ʃɪp] [spræŋ] [ˈskaɪwərd] .
The ship sprang skyward .
这 船 弹簧 向天空 .

飞船腾空而起。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʌn] .

He had his back to a man with a gun .

他 有 他的 后退 到 一个 男人 和 一个 枪 .

他背对着一个持枪的男人。

[ðæt] ['dɪdnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fi:l] ['hæpiːə] .

That didn't make him feel happier .

那 没有 制作 他 感觉 更快乐 .

但这并没有让他感到更快乐。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)] [ʃɪp] [bɪt][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [klaɪmd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] .

But the little ship bit a chunk out of the sky , climbed higher and higher .

但 这 小的 船 少量 一个 块 出去 的 这 天空 , 攀登 更高 和 更高 .

但是，这艘小飞船仿佛从天空中咬下一大块，越飞越高。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][groʊn][frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [tɜːrn] [ə'raʊnd] .

He heard a groan from behind him , but didn't turn around .

他 听到 一个 呻吟 从 在后面 他 , 但 没有 转动 大约 .

他听到身后传来一声呻吟，但他没有回头。

[hiː; hi] [kept] [hɪm'self] [bent]['oʊvər][ðə; ði][kən'troʊlz] , [fɔːrst] [hɪm'self][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kɑːnʃəs] [æz; əz]

He kept himself bent over the controls , forced himself to remain conscious as

他 保留 他自己 弯曲 超过 这 控制 , 强制 他自己 到 保持 有意识的 作为

[ðə; ði][əkˌselə'reɪ](ə)n] ['maʊntɪd] .

the acceleration mounted .

这 加速度 安装 .

他弯着腰趴在驾驶座上，强迫自己保持清醒，同时加速不断增加。

[θriː] [dʒiː] .

Three g's .

三 的 .

三个g。

[fɔːr] .

Four .

四 .

四、

[hiː; hi] [jeld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , " [haʊ] [juː; jʊ]['dɔɪn] - [bæk] [ðer; ðər] ?

He yelled over his shoulder , " How you doin ' back there ?

他 大喊 超过 他的 肩膀 , " 如何 你 做 - 后退 那里 ?

他回头喊道：“你们那边怎么样？ ”

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ?

Comfortable ?

舒服的 ?

舒服的？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] .

" There was no reply .

" 那里 曾是 不 回复 .

没有收到回复。

[hiː; hi] [ɡrɪnd] [ænd; ənd] [stept] [ʌp][ðə; ði][əkˌselə'reɪ](ə)n] .

He grinned and stepped up the acceleration .

他 咧嘴一笑 和 步 向上 这 加速度 .

他咧嘴一笑，加大了油门。

[ˈsev(ə)n][dʒiː] .

Seven g's .

七 的 .

七个g。

[ɛɪt] .
Eight .
八 .

八。

[ðə; ði][ˈɡrævəti][wʌz; wəz] [ˈteɪɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [ˈdi:mənʒ] [klɔ:z] , [bʌt; bət][hi;; hi] [klʌŋ] [tu:; tə]
The gravity was tearing at him like a demon's claws , but he clung to
这 重力 曾是 撕裂 在 他 喜欢 一个 恶魔的 爪子 , 但 他 紧紧抓住 到
[ˈkɑ:nʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

重力像恶魔的利爪一样撕扯着他，但他仍然保持着清醒。

[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ræn] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] :
A figure ran through his mind :
一个 数字 跑 通过 他的 头脑 :

一个身影在他脑海中闪过：

[mɑ:rz] — [ˈɡrævəti] , [oʊ] . - .
Mars — gravity , O . 38 .
火星 — 重力 , 哦 : - .

火星—重力，0.38。

[hi;; hi][kʊd; kəd][stænd] [tu:] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æk,selə'reɪ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]
He could stand two - and - a - half times as much acceleration as the
他 可以 站立 二 - 和 - 一个 - 一半 时代 作为 很多 加速度 作为 这
- [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
blueskins behind him .
- 在后面 他 .

他的加速度是身后蓝皮队的两倍半。

[hɪz; ɪz] [ɜ:rθ] - [treɪnd] [ˈmʌslz] , [ju:st] [tu:; tə][rɪ'spɑ:ndɪŋ, ri:'spɑ:ndɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈheviərðən'er]
His Earth - trained muscles , used to responding to a much heavier
他的 地球 - 受过训练 肌肉 , 用过的 到 回应 到 一个 很多 较重
[ˈræv] ,
grav ,
重力 ,

他那在地球上训练出来的肌肉，习惯了应对更大的重力，

[kʊd; kəd][ˈhænd(ə)l] [eɪt] [dʒi:] [wɪ'ðaʊt] [tu:] [mʌtʃ] [streɪn] .
could handle eight g's without too much strain .
可以 处理 八 的 没有 也 很多 拉紧 .

能承受 8g 的重力加速度而不会感到太大压力。

[ðə; ði][ˈma:ʃjənz] [mʌst; məst][bi;; bi] [ˈhævɪŋ] [fɪts] .
The Martians must be having fits .
这 火星星人 必须 是 拥有 适合 .

火星星人肯定气疯了。

[naɪn] [dʒi:] .
Nine g's .
九 的 .

九个g。

[ten] .
Ten .
十 .

十。

[hi;; hi] [tɜ:rnd] , [lʊkt] [bæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .
He turned , looked back for the first time .
他 转向 , 看起来 后退 为了 这 第一的 时间 .

他转过身，第一次回头看了一眼。

[ˈredɪʃ] - [braʊn] [blʌd] [ˈtrɪklɪd] [frʌm; frəm][dæs; dɑ:s] - [ˈfleʃɪ] [lɪps] .
Reddish - brown blood trickled from Das Shamra's fleshy lips .
微红 - 棕色的 血 涓涓细流 从 达斯 - 肉质的 嘴唇 .

红褐色的血液从达斯·沙姆拉丰满的嘴唇上缓缓流下。

[ðə; ði][ˈblɑ:stə] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ˈfɔ:lən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪmp][hænd][ænd; ənd] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði]
The blaster had long since fallen from his limp hand and lay on the
这 爆能枪 有 长的 自从 倒下 从 他的 跛行 手 和 躺 在 这
[ˈspeɪsʃɪps] [dek] .
spaceship's deck .
宇宙飞船的 甲板 .

那把爆能枪早已从他无力的手中滑落，躺在飞船的甲板上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ʌnˈkɑ:nʃəs] — [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
They were all unconscious — all of them ,
他们 是 全部 无意识 — 全部 的 他们 ,

他们都昏迷不醒——他们全部都昏迷了。

[ˈbætərd] [ænd; ənd] [ˈbi:tɪn] [baɪ][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][əkˌseləˈreɪ(ə)n][æn; ən] [ˈz:rθ,mæn] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l]
battered and beaten by the sort of acceleration an Earthman was able
伤痕累累 和 被打败 经过 这 种类 的 加速度 一个 地球人 曾是 有能力的
[tu;; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈrelətɪv] [i:z] .
to take with relative ease .
到 拿 和 相对的 舒适 .

地球人能够相对轻松地承受的那种加速度，却让他遭受了重创和打击。

[ˈgrɪnɪŋ] [ˈsævɪdʒli] , [ˈkendəl] [ˈbu:stɪd] [ðə; ði] [θrʌst] [ʌnˈtɪl][hi;; hi] [ˈnɪrli] [blækt] [aʊt] [hɪmˈself] .
Grinning savagely , Kendall boosted the thrust until he nearly blacked out himself .
咧嘴笑 野蛮地 , 肯德尔 增强 这 推力 直到 他 几乎 变黑 出去 他自己 .

肯德尔咧嘴一笑，凶狠地加大了冲刺力度，直到自己几乎昏厥过去。

[ðen] [hi;; hi] [si:zd] [ðə; ði][kənˈtroʊlz][ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd][tu;; tə] [rɪˈvɜ:rs] [ðə; ði] [ʃɪp] .
Then he seized the controls and started to reverse the ship .
然后 他 查获 这 控制 和 开始 到 撤销 这 船 .

然后他夺过控制权，开始倒车。

[sʌm; səm][taɪm][ˈleɪtər] , [hi;; hi][ˈləndɪd][,aɪ ˈti:] [ˈni:tli] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [speɪs] [ˈsɜ:rvis] [ˈhedkwɔ:rtərz] .
Some time later , he landed it neatly outside the Space Service headquarters .
一些 时间 之后 , 他 登陆 它 整齐地 外部 这 空间 服务 总部 .

过了一段时间，他把飞机稳稳地降落在了太空服务总部外。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈma:ʃiənz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rentʃt] , [dɪˈstɔ:rtɪd] [ˈfeɪsɪz] ,
Taking a loving look at the Martians , with their wrenched , distorted faces ,
采取 一个 爱 看 在 这 火星 人 , 和 他们的 扭动 , 扭曲 面孔 ,

深情地凝视着火星 人，他们面容扭曲变形，

[hi;; hi] [sku:pt] [ʌp][dæs; dɑ:s] - [ˈblɑ:stə] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [hætʃ] .
he scooped up Das Shamra's blaster and opened the hatch .
他 抢先报道 向上 达斯 - 爆能枪 和 打开 这 孵化 .

他捡起达斯·沙姆拉的爆能枪，打开了舱门。

[ðə; ði][kəmˈpjʊ:tər] [tekˈnɪ(ə)n] [hi;; hi][hæd; həd] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ] [bɪˈfɔ:r] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði]
The computer technician he had fought with before came running out on the
这 电脑 技术员 他 有 战斗 和 前 来了 跑步 出去 在 这
[ˈləndɪŋ] [fi:ld] .
landing field .
降落 场地 .

之前和他发生过争执的电脑技术员跑到了停机坪上。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
" **What is the meaning of this ?**
" 什么 是 这 意义 的 这 ?

“这是什么意思？”

[æn; ən] [ʌn'v:θəraɪzd] [flaɪt] ?
An unauthorized flight ?
一个 未经授权 航班 ?

未经授权的飞行？

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁？

[oʊ] — ['kendəl] ! "
Oh — Kendall ! "
哦 — 肯德尔 ! "

哦——肯德尔！

" [jes] , ['kendəl] , " [hi:; hi] [sed] , ['li:nɪŋ] ['dɪzɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
" **Yes , Kendall , " he said , leaning dizzily against the side of the ship .**
" 是的 , 肯德尔 , " 他 说 , 倾斜 晕眩地 反对 这 边 的 这 船 .
" 是的, 肯德尔," 他说道, 头晕目眩地靠在船舷上。

[dʒə:kiŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hi:; hi] [sed] , " [get][ðə; ði][pɔ:rt] [pə'li:s] [aʊt] [hɪr] [ɑ:n]
Jerking his thumb over his shoulder , he said , " Get the Port Police out here on
抽搦 他的 拇指 超过 他的 肩膀 , 他 说 , " 得到 这 港口 警察 出去 这里 在
[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] .
the double .
这 双倍的 .

他用拇指指了指肩膀后方，说道：“赶紧让港口警察过来。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sɪks] ['veri] [sɪk] [wʊd] - [bi:; bi] ['smʌg(ə)lərs][ɪn'saɪd] [ðɪs] [ʃɪp] .
There are six very sick would - be smugglers inside this ship .
那里 是 六 非常 生病的 会 - 是 走私者 里面 这 船 .
船上有六名身患重病的走私犯。

[wen] [ju:v] [gɑ:t][ʼaʊər; ɑ:r] [gri:n] - [feɪst] - [pækt] [ə'wei] , [aɪ][wɑ:nt] [ə'nʌðər] [deɪt]
When you've got our green - faced blueskins packed away , I want another date
什么时候 你已经 得到 我们的 绿色的 - 面对 - 包装 离开 , 我 想 其他 日期
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kəm'pjʊ:tər] .
with that computer .
和 那 电脑 .

等你们把我们这些绿脸蓝皮人收拾好之后，我想再跟那台电脑约会一次。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][get][æn; ən][oʊ'keɪ] [naʊ] — [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt][get] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [su:n]
I think I can get an okay now — and I can't get back to Earth soon
我 思考 我 能 得到 一个 好的 现在 — 和 我 不能 得到 后退 到 地球 很快
[ɪ'nʌf] ! "
enough ! "
足够的 ! "

我想我现在应该可以得到批准了——我迫不及待地想回到地球！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

